

# Bruchstücke der koptischen übersetzung des alten testaments.

von

*Paul de Lagarde.*

---

In der königlichen gesellschaft der wissenschaften vorgelegt am 1 Februar 1879.

---

In einem von dem verstorbenen minister HvMühler erforderten berichte über meine Septuagintastudien habe ich am 16 Juni 1870 als das erste, was auf dem mir zugewiesenen gebiete not tut, und was zu liefern ich beabsichtige und beschäftigt sei, die gewinnung der in den einzelnen kirchenprovinzen umlaufenden bibelformen bezeichnet. ich habe nach 1871 mich genötigt gesehen, vorläufig über die herstellung der recensionen Hesychs und Lucians nicht hinauszudenken: für diese, an und für sich schon hinlänglich umfängliche und mühselige arbeit sind mir — zum teil von leuten, von denen ich ausdrückliche förderung zu erwarten berechtigt war — so viele hindernisse in den weg geworfen worden, daß ich nur langsam von der stelle rücke.

was ich jetzt vorlege, ist das vorspiel eines armseligen versuchs mit bettelhaft geringen mitteln wenigstens eine teilweise antwort auf eine frage zu erzwingen, welche wer in Paris Neapel Rom leben dürfte, one erhebliche mühe zu erledigen im stande sein würde. um den in Aegypten einst üblichen bibeltext festzustellen, können wir der aegyptischen bibelübersetzungen nicht entraten: die oberaegyptische ist vor allem notwendig, aber auch die niederaegyptische kann nicht entbehrt werden. von jener habe ich in der pfingstwoche 1852 die mir durch den damaligen herzog, nachmaligen könig Iohann von Sachsen und seine tochter, die frau herzogin Elisabeth von Genua, zugekommene abschrift kopiert, welche APeyron von dem turiner Ecclesiasticus und der turiner weisheit Salomonis angefertigt hatte: da ich nach Turin zu reisen nicht in der lage bin, vermag ich nicht, die kopie, welche vor der drucklegung

nach den originalen revidiert werden muß, zu veröffentlichen. ich habe 1875 ein drittel des oberaegyptischen psalters aus einem codex des Lord de la Zouch gedruckt, mit welchem drucke ein forschter Bernardin Peyrons gleichzeitiges specimen vergleichen wird: bis heute wartete ich vergeblich darauf, meine (aus not in lateinische schrift gekleidete) arbeit benutzt oder auch nur erwänt zu sehen. besser als für das caïdische sind wir für das bahîrische daran, aber vollständige collationen fehlen uns.

die trennung der wörter ist schwerlich allen anforderungen gemäß: doch ist zur zeit auf diesem felde schlechthin niemand in der lage anforderungen zu machen, zu begründen und zu erfüllen, welche ich als mir unerfüllbar oder gleichgültig bei seite schiebe: für meine zwecke genügte eine gestalt des textes wie ich sie biete.

### Iosue 3

7οροց πεκε πόσοις ὑπερογ χε ζει φοογ ἀνέδοογ τὰερ θητε ἄσιοι ἀπεμθο ἵπειψηρι ἀπερανλ τηρογ χε ριμα εγέέαι χε κατα φριτ ετ αιψωπι πειλ αιψηνε παι ριτ τηαψωπι πελακ ωικ δογογ ἅπιογικ εθε τηηγηωτος ἓτε τηηάθηκι εκται ἀποι πιωογ χε ἀρετεψωπ ψε πιτετ εθογη ἐπιωσογ ἓτε πιορδανης τετεπόρι ἔρατεν θηηογ ζει πιορδανης 9οροց πεκε πισογ ἵπειψηρι ἀπερανλ χε τ ἀπετεπογοι ἀπαι ιια ἔθογη ἔροι ἓτετεψωτει ἀπεατι ἀπόσοις φηογ 10ζει φαι τετεηηαι χε φηογτ ετ οιδ πιεωστει ορογ ζει ογψατ-έβολ φηαψατ-έβολ ζα τετεηηαι ἀπηχαπαιηος πειλ χεττεος πειλ φηερεζεος πειλ εγέος πειλ ἀπορρεος πειλ γεργεσεος πειλ ιεβογεος 11θηπε ιιε τηηγηωτος ἓτε τηηάθηκι ἀπόσοις ἀπκαιρι τηρη σειαερ ξηηορ ἀπιορδανης χι τοη ἀπεωστει 12πιογ χε ιι εβολ ζει θηηογ ἀπηλιη εβολ ζει πεηψηρι ἀπερανλ ογρωαι κατα φηλη 13οροց ἔρε πιογη δοι ἔρατογ ιι ετ φαι ζα τηηγηωτος ἓτε τηηάθηκι ἀπόσοις ἀπκαιρι τηρη ζει φηεωογ ἓτε πιορδανης παγώψεη φηωογ χε ετ ψογω ἔρηη πακηη εψηψωγ ἔθρη 14οροց πιλαοс αψταιη ςει πιογωαψωπ ύθρογ ερ ξηηορ ἀπιορδανηс πιογη δε αγταλο ἔψωογ ἓτηηγηωτοс ἃτηηάθηκι ἀπόσοиς χι τοη ἀψωογ 15ζει πιηηορογ ιι χε ἔθογη ἃτηηγηωτοс ἐπιορδαнис ἃτε πιογη δεψαι ζα τηηγηωτοс ἓτε τηηάθηκι ἀπόσοиς αγχολκογ αγωαι πογμεροс ζει φηωογ ἀπιορδаиис παψеог χε ἀψωογ ψа πεψφотоу ἀφрит ἅπέδооу ἓтε πιеил πιсоу 16οροց εт αγσро ἔмавш ψа ἔρηη πιа πιкариафияи ἀψаиоу εт ψογω ἔρηη αψзат-έβολ ἔ φиом пárкá φиом ἅпдамоу ψа ἓтепеиоутик ἐпгтире οροց πιлаос πаψои ἔραту ἀпеиоу ἅперіхш 17οροց πιογη δοи εт αγψαι ζα τηηγηωτοс ἃтетиаии ἀпсоиς δοи ἔραту χи χе εт ψογω ζеи θиит ἀпиорданис οροց πεηψηрi ἀпеиранл ἔжен ιор αγиоуи ζеи πетψогω ψа ἓтε πiлаoс εр ξηηορ ἀпиорданис

### Iosue 4

1πсоиς χе аψеахи πеиι πиисоу εψхи апепенса θре πiлаoс τиpе εр ξηηορ ἀпиорданис 2χе ιи πiодарши εбoл ζеи πiлаoс οгрши καтa фηли 3нtекdougeи нtтotоу нceѡl εбoл ζеи πiлаa ζеи θиит ἀпиорданис ἅпpiб нóи εгoгoз oгoз πai αарoгжaу нtнrhi χi οгcоп ζеи пetepиia нiпшoпi ἀpкaiт 4οροց ζеи πiниoре πиисоу αoгt апpiб нrши εбoл ζеи ιи εt οi нiпeиψиri ἀпeиранл οгрши κaтa фηли 5aψeахи пeишoу εψхи апoиς χе t ἀпeтeпoуoиς χi τoη апoиi ἀпeиоo-έбoл апсoиς ζеи θиit ἀпiорданис οрoз aрe πiогaи апeишteи ιi εбoл ζеи πiлаa εtеиaиaг нiогwи нtеиtаlоу ἔжen тeиiaиgи κaтa tиb афfli нtеиtаlоу I

Ωτα ίτε παι ψωπι πιγτει εγκη-έθριι ήνισογ πικει τε οτα άπια πάρατη ήτε πεκυψηρι εφάσις άμμος τε ογ πε παι ωπι ετ χη-έθριι πιγτει ήπιοκ θηκι εκέερ ογό άπεκυψηρι εκάπι άμμος παρι τε εοθε τε αφμογικ ήτε πιορδαπις ήταρο Σα τον ήτζιγβιτος ήτζιαθηκι άπισοις άπικαρι τηρη έ θρες κιπιορ άμμος ογος παι ωπι εγέρυπη πιγτει ήπιογ-φημεγι Σει πεπψηρι άπιερανλ ψα ήπερ δ' ογος αγίρι ήτε πεπψηρι άπιερανλ κατα φριτ ετ αφροποηι ήτοτη ήνισογ ογος Σει πικιθρογ ήλι άπιπη ήώπι έβολ Σει θαητ άπιορδαπις κατα φριτ ετ ά πισοις δοποηι έτοτη ήνισογ Σει πικιθρογ κηι τε εγερ κιπιορ τηρογ ήτε πεπψηρι άπιερανλ εγώλι άμμωσι πεμπογ έρηη έτογπαρεμβολι αρχαγ Σει πιπα έτεμμαγ ήνισογ τε αφταρο έρατογ ή πε ήπη ήώπι Σει πιπα ετ ογμογι έροι τε χατογ ηπισαλαγχ ήπογηη πι ετ φαι Σα ήτζιγβιτος ήτζιαθηκι άπισοις ογος σεχη-έθριι Σει πιπα έτεμμαγ ψα έθριι έφοογ ήέροογ

Issue 23

Iudicium 11

Regnorum I 2

<sup>1</sup>ογος πεκας χε αφταχρο ιπκε παρητ δει πσοις αγσις ιπκε παταπ δει πανορθ  
αφογωψε ιπκε ρηις έρηι εχει πακαχι αιογηογ δει πεκογχαι <sup>2</sup>χε μιμοι δλι  
εφογκαδ μιφρητ μιπσοις μιμοι ρηι εφοι ιπκει μιφρητ μιπεπιογκ ορος μιμοι δλι  
εφογκαδ έβηλ έροκ <sup>3</sup>μιπερψωγψογ μιματει ογδε μιπερεαχι πρακαχι εγσορ  
ογδε μιπεπιορες ι έβηλ δει ρητει ιπκε ογμετζερογ χε φιογκ ιπτε πει  
πσοις ορος φιογκ πετεκοβ μιπερψηνογ <sup>4</sup>τφητ ιπτε πικαρι αεψωηι ορος ιη ετ  
ψωηι αγχορογ πογκομ <sup>5</sup>ιη ετ σιογ μιπακ αχερ δαέ ορος ιη ετ δοκερ αγχω  
μιπικαρι ιπσωη χε τασρηι ασμες ζ ορος οη ετ οη ιψηκι αεψωηι <sup>6</sup>πσοις πετ-  
ζητεβ ορος φιαταπδο φωλι έαμειητ ορος φιηι έπψωη <sup>7</sup>πσοις πετίρι ιψηκι ορος  
φιηι πραμαδ φωκιο γορος φιηι <sup>8</sup>γταρο πογκοκι έρατη έβηλ ζα πικαρι φτορηος  
πογκωκ έβηλ ζα ογκοπρια έθρερ φεμει πει παρχηη ιπτε πεψλαος ορος ογθρο-  
ηος ιπτε πιωη φθρο μιμωη ύερ κληροποεη μιμοι <sup>9</sup>εφτ μιπεργχη ιηι ετ ιπκε  
μιμοι ορος αφειογ έπιροληη ιπτε πικει χε μιπερχεληομ ιπκε ογριωηι ιπκαρι  
<sup>10</sup>πσοις εγέθρε πεψκαχι ψωηι πσοις φορκαδ μιπεπιορε φωγψογ μιμοι ιπκε πικαβε  
δει τερεκη ογδε μιπεπιορε πικαρι φωγψογ μιμοι δει τερμετζαρι ογδε μιπε-

ορε πρακτιόν ψυχήσογ ἀλλοι Σει τεμετρακτιόν αλλα πέρι Σει φαι μαρεψησογ-  
ψογ ἀλλοι πάχε φη επαπαγησογ ύθρεα κατ ἄγεσογεν πσοις ογογ πάγεφίρι πογ-  
ραπ πει ογμεθανι Σει θαντ ἀπαρα πσοις αρψη παρ έρην έπιφηνογ ογογ αφερ  
Σαράβατ πάθογ ογθανι πε φιατ ραπ ἀπαρα ογογ φιατ πογκαμ πιπενογ-  
ριογ ογογ φιαστισ επταπ πάτε περχριστος

Regnum I 16

Regnorum I 17

πεφιατ ογος αq̄i ἑfctρoπγλωcic πem ἑδογη ἑfжoм eθ πoуи-éбoл ἑpιбaтe oгoд  
 πaгéшlнlоgи éбoл 3eп pipolēmoc <sup>21</sup>αtόgи ératоg ἑpéwhtc nкe picraнl pem  
 πaллoфγlоc ăpemoc ăpogépnoг <sup>22</sup>oгoд aвaг ăaгia ăa picegoс ăebrni 3eп tаiк  
 ăpriecep-ăreq-ăpicegec oгoд aq̄e пaq ἑdοg ἑfжoмt c oгoд aq̄epeп neçpiноg  
 eгoгriпi <sup>23</sup>oгoд ăwic oгoд eycaxi neçawoг ănppie ic pirshaи nămeccedoc aq̄i-épüja  
 toliaf pe neçrapa pifγlнcтiпoc éбoл 3eп tес nкte paparatazic nкte piallo-  
 фγlоc aq̄eaxi kata пaи сaxi oгoд aq̄ewteи nкte caoгl <sup>24</sup>nem rшam iкbeи nкte  
 picraнl oгoд et aq̄iaq épirshaи aq̄fiaq éбoл ga pеqz oгoд aq̄er ăoг ăeawja  
<sup>25</sup>oгoд peже pirshaи nкte picraнl ăe ap ăretepiag épaи rшam et aq̄i-épüja et  
 aq̄i éf ăwiaj ăpiceraнl pirshaи eθ пa. ăpari éroq poyro пaaiq pramaaö 3eп oгoдt  
 ăpuetraaö oгoд qiaf пaq ătceqjheri oгoд pui ăpuefiaq qiaaiq nрemde 3eп  
 picraнl <sup>26</sup>oгoд peже ăaгia nпirshaи et ăoг ăratоg ne маq eycaxi ămoc ăe oг pe eθ  
 naşapti ăpirshaи eθ naşari épiaлlоfγlоc étēmماg oгoд nкteqوl nоgjiaj éбoл  
 3eп picraнl ăe пaи pe piallofγlоc nătcevi ăe aq̄t ăwiaj năfioyj ăpuefiaq  
 et oиs <sup>27</sup>oгoд peже pilaöc пaq kata пaи сaxi eycaxi ămoc ăe пaи rиf eθ naşapti  
 ăpirshaи eθ naşari éroq <sup>28</sup>oгoд aq̄ewteи éroq nкte éliaöc peqson nпuجt eycaxi  
 pem pirshaи oгoд aq̄awit 3eп oгáébni nкte éliaöc ădaгia ăoг oгoд pejeaq пaq ăe  
 eóbe oг aki-ébrni oгoд et akiхa ăikotgai năsiaj ăatet pem ăi pajaqe ăpok  
 ăem ăpemetgaci-ănt ăe et aki-ébrni énaq épipolemoс <sup>29</sup>oгoд peже ăaгia ăe  
 oг pe et aiaiq ăpoг ăi oгcaxi ap pe <sup>30</sup>oгoд aq̄tasfо éбoл ăaroq aq̄i ăpemoc  
 nkeotgas oгoд aq̄eaxi ne маq kata пaи сaxi oгoд aq̄er oгó пaq nкte pihet kata  
 neaxi ăpidojrit <sup>31</sup>oгoд aq̄ewteи ăpemac et a ăaгia сaxi ăwiaj oгoд aq̄olq  
 ga caoгl <sup>32</sup>oгoд peже ăaгia oгkе caoгl ăe ăpenepeq ăkem ăxwic nкte pihit  
 ăpasoic poyro qiaje пaq nкte nekbiaк oгoд nătceqjheri pem piallofγlоc <sup>33</sup>oгoд  
 peje caoгl oгkе ăaгia ăe ăpauqhemxou ap épje пaк ăaroq éf ne маq ăe nθok  
 oгáloq nθok oгoд пaи allofγlоc nθoq oгrshaи ăketei ăeketi teqmetálloq <sup>34</sup>oгoд  
 peje ăaгia oгkе caoгl ăe пare nekbiaк ămoc ăpemac oгoд ne маq ăe  
 nкte pimoyi pem ălakboi ăwiaj nоgjieswoг 3eп pinoq <sup>35</sup>oгoд ăaii éбoл ca ăađoq  
 ămoc oгoд aiajari éroq oгoд ăwiajokmeq éбoл 3eп rшam oгoд aq̄jan tawiq édri  
 ăxwic ăaiamoci ămoc 3eп teqphbiaк oгoд nătadziyj éroq nătadzothbeq <sup>36</sup>oгoд pimoyi  
 pem ălakboi ăpari nekbiaк ăiоgj érwiq oгoд eçépüjati nкte piallofγlоc nătcevi  
 ăfriqit nоgai niai ăi ăpauqje nni ap nătashari éroq oгoд nătawil nоgjiaj ăfioyq  
 éбoл 3eп picraнl ăe пaи pe ăai пaтcevi ăai et aq̄t ăwiaj năfioyj tceqjheri nкte  
 ăpuefiaq et oиs <sup>37</sup>psoic ăhi et aq̄nadeqet éбoл 3eп tаiк ăpuefiaq pem éбoл  
 3eп tаiк nătakboi nθoq eçépüdmet et ălakboi 3eп tаiк ăpuefiaq oгoд  
 peje caoгl oгkе ăaгia ăe ne маq ne маq eçépüjati ne маq nкte psoic <sup>38</sup>oгoд a ăoгl  
 ămoc nătadziyj 3eп neqauqet aq̄t пaq nоgperikefadelä ăiкeи teqâfhe <sup>39</sup>oгoд aq̄zokq  
 nătceqenq ăa pijaq ăpuefiaq oгoд aq̄zoci eçépüjati ne маq pem ăpaj eçépüjati  
 érwiq ap oгoд peje ăaгia oгkе caoгl ăe ăpauqhemxou ap émoyi ăa пaи ăe  
 ăkeq érwiq ap oгoд aq̄olq éбoл ăiоgj <sup>40</sup>oгoд aq̄olq ăpuefiaq ăiоgj ăpauqhemxou  
 3eп teqphbiaк oгoд ne маq nătqor ăwiaj eçépüjati éбoл 3eп pimoy nătawil oгoд aq̄xaq ăiбri

Regnorum I 18

“Ουρος αγιος έβολ ίπτε πηγόμει εγγυτες έζορης έρρειν δαρια έβολ ζει πηβάκι τηρογ  
ίπτε πιεράντα ίνδρης ζει ραπκελέκει πειρι ογραψι πειρι ραπκγεβαλον” Ουρος παργωσε  
ίπτε πηγόμει αγγαθι άιμος κε σαογάλ αργαρι ζει περαπανησο ουρος δαρια αργαρι  
ζει περαπανθεα “Ουρος ά πιεράχι γιαπι ερχωσογ έλαιψη παρρειν πειβαλ ίνδαογάλ  
εθε πιεράχι ουρος πεκαφ κε αργά ιππαπαπθεα ινδαρια ουρος άποκ χω αργά ιππα-  
πησο ιπη “Ουρος αργαρι πιπτε σαογάλ ερχωρηστ ήπα δαρια ιεκεν πιέρρου έτεμμαρ

Regnorum I 23

τασθο ἵπε εαυγή ἐπτελεσθεὶς ἵπε θαγία οὐρανοῖς αψίᾳ παρέ έρειν παλλοφύλλος εκεί φαι αγωνῆτ τέφραι ἔπιπλα ἐτελεσθεῖτε φυτέρα ετ αρχαίῃς

Regnorum I 24

οὐροῦ πτοεις εγένετο παρὰ ἡγαπάταθον κατὰ φρίτην ετοικριτικόν οὐροῦ<sup>21</sup> οὗτος τὸν γάπτην ἀποκαλεῖται καὶ Ζεὺς οὐρανούρος χαμαρπός οὐροῦ εσέσεσμι Ζεὺς τεκτίτης ἄπει τούρος ἀπει περαντί<sup>22</sup> οὗτος τὸν γάπτην παρὰ Ζεὺς πτοεις καὶ χαμαρπός αἰπατρούς ἔβολ απει πεπειπτι οὐροῦ χαματάκιον ἀπει περαντί απει ἔβολ Ζεὺς πατέρα πατέρα<sup>23</sup> οὐροῦ αὔρηρις ἄπει δαργά πασαργάλ οὐροῦ αὔρηρις παρὰ εαργάλ επειρμά οὐροῦ δαργά πατέρα περιπάτης αὔρηρις πιωρής ἐπεισεπιρά θητης ετοικριτικής

Regnorum II 1

<sup>17</sup>ογος αφερ δικι ίτε πατριδας ρηματισμένης έρημης έχει εαυτήν πει με έχει πιπαθαί πεισμηρί <sup>18</sup>ογος αγρος έτεακε πεισμηρί ίτιογχα ογος πεκάση <sup>19</sup>δριτη ποιητεγχλη μάπιεραντιλ έρημης έχει πι ετ αγωγος ίπιδιτεκε εγ δικει πεκάση ετ σοι πισ αγρει ίτε δακτηρί <sup>20</sup>άπερταμε ίπρεο ογδε μάπεροι πιεπογχει θει πιπαθητ-έβολ ίτε ασκαλητι μηποτε ίπτογογηοφ μάπιος ίτε πιψερι ίτε πιαλλοφγλος μηποτε ίπτογθειλι μάπιος ίτε πιψερι ίτε πιατσεκι <sup>21</sup>ιπτωογ ίτε τελθογέ μάπενθρε μογηρωογ ογδε πιψι ι έχει θηιογ πει πιρογ ίτε πιάπαρχη κε αρει μάμαγ ίτε τιψεψι ίτε πικαρι τιψεψι μάσαογ μάπογθαρε ίπρεο <sup>22</sup>έβολ ζα πιπογ ίτε πιδιτεκε πει με έβολ ζα πιψι ίτε πικαρι μάφριτ ίπτητι ίτε πιπαθαι μάπεστασο μέφαρογ εεψογητ ογος θειψι ίτε εαυτή μάπεστασο εεψογητ <sup>23</sup>εαυτή πει πιπαθαι πιμεπρατ ογος πιπαθωογ μάπορτ ογώ-έβολ ίπθρη θει πογκατ ογος θει πογκεμογ μάπορτ ογώ-έβολ σεσατωογ έροτε πιάδιπη ογος αγγωπι έχωρ έροτε πιμογι <sup>24</sup>πιψερι ίτε πιεραντιλ ριαι έχει εαυτή φη ετ Τ διπτ θηιογ πιρακοκκοκος πει πετει-σολεελ φη ετ ίπτ-έρημη ίπογχεσελ ίπογχ δικει πετειρεκεις <sup>25</sup>πισ αγρει ίτε δακτηρί θει θηιητ μάπιπολεμος πιπαθαι αγγωπι εγμογ <sup>26</sup>θειοκ ίρητ θαροκ πασοι πιπαθαι ακγωπι επασκη ίπτοτ έμαψη ά τεκάραπη πιψι ιη έογψφηρι έροτε ταγαπη πιρακοκκος <sup>27</sup>πισ αγρει ίτε δακτηρί ογος αγγτακο ίτε δακτηρεγχος μάπολεμικον

Regnorum II 6

1ογος ἀ ταχιδισθεογένης οὐδελψίρι πέπει ἵτε πιεράνδ εγέρ γένει οὐδείς οὐδελψίρι  
αγτωνικής ταχιδισθεογένης παρέ πεπει πιλαος τηρης εσ πεμαφ πεμεί έβολ δει πιαρ-  
χαπής ἵτε ιογατις σι πιασιτ-έπωντις κε ιτογιών ίτικικιθτος ἵτε φιοργής έπωντις  
έβολ μέμαγ θη ετ ογμογής έπωντις άφραν μέπσοις ἵτε πικομ εγρεμεις γικει πιχε-  
ρογένεις ετ χη σι χως 3ογος αγταλο ίτικικιθτος ἵτε πισοις έογιανθρερις άνερι  
αγολς έβολ δει πιη ίπαλιπαδακ φη ετ χη δει ίκαλαμφο ογος άζα πεμε περεπινογ  
πεπψηρι ίπαλιπαδακ παγίης άπιανθρερις 4πεμ ίκικιθτος ογος περεπινογ παγμογι  
δα χως ίτικικιθτος 5ογος ταχιδισθεογένης πεπψηρι άπιεράνδ παγμογι άπεπσοις  
δει ραπορταποι ερωτηπ δει ογκομ πεμε ραπορταη πεμε ραπικηπαρα πεμε ραπ-  
πακλα πεμε ραπικεμκεμ πεμε ραπικημβαλοι πεμε ραπικηι ήχη 6ογος αγι ηα πι-  
πιπογ ἵτε παχιηρ ογος αγεσογτει τερψιτις έβολ ήχη άζα έτικικιθτος ἵτε φιοργής  
έταρην άμμος ογος αγιαμοι άμμος κε πε αγή σλαρ πας πε ήχη πιμασις 7ογος αγι-  
κοι δει ογκωντις ήχη πισοις έόζα ογος αγραζτ άμμος μέμαγ ήχη πισοις ογος αγιαμογ  
μέμαγ δατει ίκικιθτος ἵτε πισοις άπεπσοις άφιοργής 8ογος αγερ μέκαρ πορτ ήχη  
ταχιδισθεογένης ήχη πισοις γιατ-έβολ ήχη ογος αγιαμογής έπιμα έτεμεμαγ

Regnum III 2

Regnum III 8

<sup>1</sup>ογος αειψηπι ετ ἀ σολομωπι ογώ ερκιντ ἄποισι πειπι μεμεπαχιτ προαιπι τοτε ἀ σολομωπι θωογή ἵππρεσεκυτερος τιρογ ήτε πιερανδι πειπι πιάφηνογι τιρογ ήτε πιψκοφ ετ σοι ήτε πεπιοφ ἵπεπιηρι ἄπιερανδι ογος ἀ πογρο σολομωπι ι ἑστηπ είνι-έπψηπ ήτκερκυτος ήτε **τζιάθικη** ήτε πσοις ἐβολ

Σει οὐδαὶ μᾶλις ἔτε θα τε εἰπεί <sup>2</sup>Σει πάθος ἀθανί <sup>3</sup>οὗτος ἡ πονηρία ὥδι  
 ἡτκυρβωτος <sup>4</sup>πει τεκνία ὑπε τεκνοφορε πει πεκεγος εθ οὐδεὶς παὶ ετ αγγειού  
 Σει τεκνία ὑπε τεκνοφορε <sup>5</sup>πει πορρο πει περαντι τηρη παραμού <sup>6</sup>τοι ερωγ <sup>6</sup>οὗτος ἡ  
 πονηρία ὥδι ἡτκυρβωτος ἐζογη ἐπεσμα ἐπιτανίρ ὑπε ιππε πεθογαὶ ὑπε ιη εθ  
 οὐδεὶς εα πεκητι πάτειρ ὑπε παχεροφηι <sup>7</sup>παρε πάτειρ ὑπε παχεροφηι φιρψ  
 ἐκεὶ πατα <sup>8</sup>τεκνοφορε πει ἐκεὶ ιη εθ οὐδεὶς εα πατα <sup>8</sup>οὗτος παχεροφηι ὑπε  
 πασθοι πει πεκεραντι εγηνογ ἐκολ <sup>9</sup>πατα <sup>9</sup>οὗτος παχεροφηι ὑπε πει πεκεραντι  
 πονηρί <sup>10</sup>οὗτος πατα <sup>10</sup>οὗτος παχεροφηι ετ αγι-έκολ <sup>11</sup>πει πονηρί επει πει  
 πονηρί <sup>11</sup>οὗτος πατα <sup>11</sup>οὗτος παχεροφηι επει πει πεκεραντι επει πει πεκεραντι  
 πονηρί <sup>12</sup>τοτε πεκε σολομηι πει πονηρί επει πεκεραντι επει πονηρί <sup>13</sup>Σει ορκωτ αικιτ  
 παὶ πογηι <sup>14</sup>τε πεκεμαψηπι οὗτος ορτανρο <sup>14</sup>τε πεκε παὶ πογηι <sup>14</sup>τε ιηερ <sup>14</sup>οὗτος ἡ  
 πορρο τασθο <sup>15</sup>πειρο οεισαο <sup>15</sup>τε πορρο <sup>15</sup>πεκεραντι τηρη οὗτος τεκνηιατι τηρη  
 πεκεραντι πασθοι <sup>16</sup>έρατε πε <sup>16</sup>οὗτος πεκε <sup>16</sup>τε πονηροφηι <sup>16</sup>πεκεραντι φη ετ αιεατι  
 εκολ <sup>17</sup>πατα φη παὶ πογηι <sup>17</sup>πατα οὗτος αιεατι εκολ <sup>17</sup>πατα οὗτος πατα  
 πογηι <sup>18</sup>πατα φη παὶ πογηι <sup>18</sup>πατα οὗτος φη πατα <sup>18</sup>πατα οὗτος πατα  
 παὶ πογηι <sup>19</sup>πατα φη πατα <sup>19</sup>πατα οὗτος αιεατι πογηι <sup>19</sup>πατα φη πατα <sup>19</sup>πατα  
 πεκεφηρωηι φαι εεκωτη ιη πογηι <sup>20</sup>πατα οὗτος πονηρο πεκεατι ετ αιεατι  
 επει πογηι <sup>21</sup>πατα φη πατα <sup>21</sup>πατα οὗτος αιεατι πογηι <sup>21</sup>πατα φη πατα  
 πονηρο <sup>22</sup>πατα φη πατα <sup>22</sup>πατα οὗτος πονηρο φη πατα <sup>22</sup>πατα οὗτος πονηρο  
 πονηρο <sup>23</sup>πατα φη πατα <sup>23</sup>πατα οὗτος φη πατα <sup>23</sup>πατα οὗτος φη πατα  
 πονηρο <sup>24</sup>πατα φη πατα <sup>24</sup>πατα οὗτος φη πατα <sup>24</sup>πατα οὗτος φη πατα  
 πονηρο <sup>25</sup>πατα φη πατα <sup>25</sup>πατα οὗτος φη πατα <sup>25</sup>πατα οὗτος φη πατα  
 πονηρο <sup>26</sup>πατα φη πατα <sup>26</sup>πατα οὗτος φη πατα <sup>26</sup>πατα οὗτος φη πατα

μαρε πεκάσι ψωπι εψηειροτ ὑδαγια παισιτ <sup>27</sup>κε ταφαιι φιογή παψωπι πει  
πιρωαι γικει πικαρι ισχε τφε παι τφε πτε τφε σεναραψκ αι πληι παι κει  
ετ αικοτγ μπεκραι <sup>28</sup>ογο εκέχοψτ εβρι έχει πατωθε πσοι φιογή μπερδηλ  
έθρεκ ειτει επιογιος πει τηροευχη έτε πεκβικ ερ προευχεσθε μιαος  
έπηψι ραροκ μπεκάθο μφογ <sup>29</sup>έθρε πεκβαλ ψωπι έογηι έχει παι ιτ μπέρδοογ  
πει πιέχαρρος ζει πιλα ετ ακδος ιε έρε παραι ψωπι μιαογ επικιειτει ετα-  
προευχη θη έτε πεκβικ ερ προευχεσθε μιαος ζει παι μια μπέρδοογ πει  
πιέχαρρος <sup>30</sup>ογο εκέσιτει μπτωθε μπεκβικ πει πεκλαος πιερδηλ ζει ιι ετ  
ορηατοθροκ εθητογ ζει παι μια ογο ιθοκ εκέσιτει ζει πιλα ιτε πεκαλι-  
ψωπι ζει τφε ογο εκέιρι ογο εκέχω-έβολ <sup>31</sup>έρεψαν φογαι φογαι πιογ αγερ  
ποβι επεψφηρ ογο αψωπι σι πογαρογι έρηηι έχωη έσαρογι έροι ογο μπε-  
ογηηο-έβολ μπεμθο μπεκαλερψωψηρ <sup>32</sup>ζει παι ιι ιθοκ εκέσιτει έβολ ζει  
τφε εκέιρι ογο εκέτ ζαπ έπεκλαος πιερδηλ έερ μπρεψερ-άπομη μπάπομος  
ογο έτ επεψιητ έχει τεράφε πει έθωαι ιι πιει κατα τερμεθωηι  
<sup>33</sup>ζει πιπιθρει ελατ ιιχε πεκλαος μπεμθο ιδαπασι ιε ογηι σεναρι ποβι έροι  
ογο εγέκοτογ εγέογωη-έβολ μπεκραι εθ ογαβ ογο εγέερ προευχαεσθε ογο  
εγέτωθε ζει πεκηι φαι <sup>34</sup>ογο ιθοκ εκέσιτει έβολ ζει τφε εκέχω-έβολ ιι-  
ποβι ιτε πεκλαος πιερδηλ ογο εκέτασθωη έδογη έπικαρι ετ ακτηι ιπογιοτ  
<sup>35</sup>ζει πιπιταρηιο ιτφε ογο ιτε ψτει μογηωηο ψωπι ιε ογηι σεναρι ποβι  
έροι ογο εγέερ προευχεσθε ζει παι μια ογο εγέογωη-έβολ μπεκραι εθ ογαβ  
ογο εγέτασθωη έβολ ζα πογιποβι έψωπ ακψωπ θεβιώη <sup>36</sup>ογο εκέσιτει έβολ  
ζει τφε εκέχω-έβολ ιιποβι ιτε πεκβικ πει πεκλαος πιερδηλ ιε χιαταληωη  
έπιμηιτ εθηαπει έμωηι ριητη ογο εκέτ ιογωαγηρωη ζικει πικαρι φη ετ  
ακτηι μπεκλαος πιερδηλ ιογκληροπομι <sup>37</sup>ογρθωηι αψωπι ψωπι ιε ογωη  
αψωπι ψωπι ιε φιαψωπι ιιχε ογρωη ιε ογρωρχηος ιε ογετηηι αγψωπι ψωπι  
ογο έψωπ έρεψαν πεψασι ρεκωωη ζει ορι ιπεψβαι ογετηηι πιει πιει  
μέκαρη πιει <sup>38</sup>προευχη ιιει πιει τωθε πιει αγψωπι ψωπι ιρηαι πιει έρεψαν  
φογαι φογαι αψέι μπερδοτ ζει πεψοη ογο ιτεψφωρη μπεψραι έβολ ζει παι ιι  
<sup>39</sup>ιθοκ εκέσιτει έβολ ζει τφε έβολ ζει πεκαλιψωπι ετ σεβτηιτ ογο εκέιρι  
ογο εκέτ μπερηαι κατα φρητ μπεροητ ετ εκέαι έπεψιητ ετ εκέαι έπεψοητ  
ιι ιθοκ μιαος ετ ειωη μποητ ιτε πιψηρι τηρογ ιτε πιρωαι <sup>40</sup>δοπηις ιτογερ  
ροτ ζα τεκρη ιπέρδοογ τηρογ ετ ορηαπι μιαοη ζικει πικαρι φη έτε ιθοκ  
ετ ακτηι ιπογιοτ <sup>41</sup>ογο πιψειμο φη έτε ιογ-έβολ-ζει-πεκλαος αι πε <sup>42</sup>ογο  
εγέερ προευχεσθε ζει παι μια <sup>43</sup>ογο ιθοκ εκέσιτει έβολ ζει τφε έβολ ζει  
πεκαλιψωπι ετ σεβτηιτ ογο εκέιρι ιόψη ιιει ετ αρηατοθροκ μιαος ιιχε πι-  
ψειμο δοπηις ιτογερηηι πεκραι εθ ογαβ ιιχε πιλαος τηρογ ιτε πικαρι φη  
ιιτογερ ροτ ζα τεκρη μφρητ μπεκλαος πιερδηλ ογο ιιτογέαι τηρογ ιε πε-  
κραι εθ ογαβ π-ετ-ογωη-έροι έρηηι έχει παι ιι ετ αικοτγ <sup>44</sup>κε φαι-έβολ  
ιιχε πεκλαος έπιπολειμο έχει πογκασι ζει πιψηητ ετ αγηατασθωη ζιητη  
ογο εγέτωθε ζει φραι μπτοηις ιι πιψηητ ιιτε φβαι θη ετ αικοτηηη πει πιη  
ετ αικοτγ μπεκραι ετ ειαρηωητ <sup>45</sup>ογο εκέσιτει έβολ ζει τφε μπογ-τωθε

πει τοτηροσεγχη ουρο εκείρι απογομαιό <sup>16</sup>ας σειαερ ποβι έροκ ουρο αλλοι ριπι  
κε γιαερ ποβι αι ουρο εκείνη-έρρη είσιωρ ουρο εκέτητορ απελεο απογκαζι  
ουρο εγέερ έχαλιτερη μάσιορ ίπει πι ετ ερ έχαλιτερη μόγκαζι εφογήο  
ιε πει ερδειτ <sup>17</sup>ουρο εγέτασθο απογριτ <sup>18</sup>αι πιαζι ετ αρογοθεορ έροκ ουρο  
εγέτασθο εγέτικθο μάσορ <sup>19</sup>αι πιαζι ετ πορογώτεκ-έβολ εγκα μάσος κε απερ  
ποβι απερ αποαι αισι ίποις <sup>20</sup>ουρο ήτορκοτορ δαροκ <sup>21</sup>αι πορογιτ τηρη πει  
<sup>22</sup>αι τορψτη τηρη <sup>23</sup>αι πιαζι ίτε πορχαζι φη ετ αρογοθεορ έροκ ουρο εγέ-  
τικθο επιψι δαροκ είπασιτ ίτε πορκαζι φη ετ ακτημ μποριοτ πει τκαιι ετ  
ακετης πει πιν ετ ακοτρ απεκρα <sup>24</sup>ουρο εκείσιτελ εβολ <sup>25</sup>αι τηρη έβολ  
<sup>26</sup>αι πεκμαπητι ετ σεβτητ <sup>27</sup>ουρο εκέχη-έβολ μπορθι-ίποις πι ετ αγερ  
ποβι έροκ ήβητορ πει κατα πησοφτ τηρογ ετ αγεροφτ μάσιορ ουρο εκέτητορ  
έχαπια πει δαπιετψηοητ μπελεο μποι ετ αγερ έχαλιτερη μάσιορ ουρο  
εκέψεοητ <sup>28</sup>αι πεκλαος πει πει τεκκλιροπομιά πι ετ ακέπογ έβολ  
<sup>29</sup>αι πιαζι ήχηαι έβολ <sup>30</sup>αι πιαζι ήρητρα μάσεπι <sup>31</sup>ουρο μαρογψητι εόρηη  
ίπει πεκβαλ ουρο πεκμαψι εγκιτελ επιτικθο ίτε πεκβακ πει έροκ ήχει πιτικθο  
ίτε πεκλαος περανι ουρο εκείσιτελ έρωτ <sup>32</sup>αι χικι πιβει ετ ορηπατοθρι εθη-  
τορ <sup>33</sup>ας ήθοι πε ετ ακογοθεορ έβολ εγκλιροπομιά πακ έβολ έροτε πιλαος  
τηρογ ίτε πιαζι μάφρητ ετ ακεαζι <sup>34</sup>αι τκαι μπεκβητι μαγήσης <sup>35</sup>αι πιπιθρεκ  
ιπ μπειοτ έβολ <sup>36</sup>αι τκαι χικι πσοις πσοις τοτε αγεαζι ήχει σολομητι ήχει πιν  
ετ αρογώ εγκιτ μάσορ φη αγεαμητητ <sup>37</sup>αι τηρη ήχει πσοις αρφος έθρευ φηπι  
ουτηποφος εγκιτ μάσηι ογη εγέσιωρ πακ έθρευ φηπι <sup>38</sup>αι ογμετθερι πι ιε  
φδι εβηογτ αι ζι πιαζι ήτε τζωμη <sup>39</sup>ουρο αεψητι ετ αρογώ ήχει σολομητ  
εερ προσεγχεσθε επισοις ήται προσεγχη τηρη πει παι τικθο αγτημητ έβολ ζα  
προ μπιμαπερψηωρψι ήτε πσοις εργωρι ήχει πεφκελι ουρο έρε πεφκατ φωρψ-  
έβολ επιψι ετηρη <sup>40</sup>ουρο αρόρι έρατη αγεμορ έτεκκλινιατ τηρη ήτε περανι  
<sup>41</sup>αι ορηψητ ήσαι εγκα μάσος <sup>42</sup>ουρο γεαδρωρητ ήχει πσοις μάφοορ φη ετ αρτ  
πογκαπειτοη μπεκλαος περανι κατα χικι πιβει ετ αγεαζι μάσιορ μπειση  
ήχει ογεαζι έβολ <sup>43</sup>αι πιαζι τηρογ ήγαδοοι πι ετ αγεαζι μάσιορ <sup>44</sup>αι τκαι  
μάγήσης πεφκακ <sup>45</sup>έρε πσοις πεπιογτ εγέψηπι πειαπ μάφρητ ε παρψηπι πει  
πειποτ μπεγχαι ήσαι ογη ήπειτασθο έβολ <sup>46</sup>εγέρικι ήπειρητ έθρευ ποψι ζι  
πεφκαπιτ τηρογ πει έδρερ μπεγειτολη τηρογ πει πεφωπι τηρογ ετ αρφοηρεη  
μπειοτ έρωτ <sup>47</sup>ουρο εγέψηπι ήχει παι εαζι ετ αγτικθο μάσιορ μπελεο μπισοις  
πεπιογτ μάφοορ εγδειτ ήπσοις πεπιογτ μπιέροορ πει πιέταρρ έπι οπραλ  
ήτε πεκβακ πει πραλ ήτε πεκλαος περανι ογεαζι ήτε ογέροορ <sup>48</sup>αι περέροορ  
μποπης ήτοργέμι ήχει πιλαος τηρογ ήτε πιαζι κε πσοις ήθοι πε φηογτ ουρο  
μάσοι κε πογτ έβηλ έροκ <sup>49</sup>ουρο εγέψηπι ήχει πεφοητ εγκηκ-έβολ ζα πσοις  
πεπιογτ ουρο μάσηι <sup>50</sup>αι ογητορθο ήθρη <sup>51</sup>αι πεφοραδρεαζη πει έδρερ μπεψητολη  
κατα φρητ μπατ έροορ <sup>52</sup>ουρο πορρο σολομητ πει πεφηηρι μπιερανι  
αγψητ πογκαψηωρψι μπελεο μπισοις <sup>53</sup>ουρο πορρο σολομητ αγψητ μπεψη-  
ψηωρψι ήτε πιρηνηνηκι πι ετ αγψατογ μπισοις εγίρι ήταχτ ειαχ ήπο πέρε  
ουρο πέσωρ ψε χιτ ήπο ουρο αρίρι μπατι επηι μπισοις ήχει πορρο πει πει-

ψηρις ἀπειράντι τύροις <sup>64</sup>αἰδρης θει πέδοος ἐτελεῖται ἀ πογραφόν οὐκείται  
πίταγλη ον ετ χη ἀπειροθο ἀποσοε ἐ αφαειδο ἀποστιλτι εἴπαται πει πηγού-  
ψωτηι πει πηγτι ἄτε πειρηνηκοι τε ουτι πηγαπερψωτηι πόδομετ φη ετ χη  
ἀπειρο ἀποσοε πει ογκογνι ἀπο πηγομ ἑραψη πηγταδι πει πηγαλι πει πηγού-  
ψωτηι ἄτε πειρηνηκοι <sup>65</sup>ογοζ αφίρι ἄπει πολομηπι ἀπηγα θει πέδοος ἐτελεῖται  
πει πηράντι τύρη πειαφ θει ογηψη ἀπωτηιει πηγητ-έδοηι ἄτε ήπασ-  
ψη πηρο ἄτε χηναι ἀπειρο ἀποσοε πειποητι θει πηι ετ αφικοτη εφορηπι ογοζ  
εφεη εφογηο φέηοφ ἀπειρο ἀποσοε πειποητι πηγαψη πέδοος <sup>66</sup>ογοζ θει πέδοος  
έπειαψηηπ αφειμοφ ἄπει πηλαος ἑπογραφο φηροφ αφογηρηπ ἀπηλαος ἑβολ ογοζ αγηψε  
πηοφ φογαφ φογαφ ἑπειμαιψηπ θει ογηρηη εγραψη θει πογρηη ἑπαπει φορη  
έχει πηλαθος τηροφ ετ ἀ ποσοε αγτοφ πει παγια πειψηπ πει πεψηλαος πηράντι

Regnum III 9

<sup>1</sup>ογος ασψηπι ετ αφορω ίπε σολομηι εγκιτ λέπηι άποσοις πει πηι άποφρο  
πει πηδηνογι τηρογ ιτε σολομηι πη ετ αφορω έθαλιωογ <sup>2</sup>ογος αφοροπογ  
ιτε πσοις έσολομηι άφιμαδεοπή άφρητ ετ αφοροπογ έρογ δει παβαπη <sup>3</sup>ογος  
πει πσοις παρ ζε αισητει έτσιηι ιτε τεκπροσευχηι πει πεκτιώδ ετ ακτιώδ  
άποφ άπαλόθι αιρι πακ κατα τεκπροσευχηι τηρε αγτορύθ άπαρη ει ετ ακκοτφ  
έπκαιψη άπαρη άμαγ ψα έπερογ ογος παβαλ εγέψηπι άμαγ πει παρητ ίπη-  
έροογ τηρογ

Regnorum III 17

Regnorum IV 4

οὐροῦ αργυροῦ ἵπει οὐρέοος αὔτη εἶλισσεος ἐσπειραπ οὐροῦ πε οὐροῦ οὐριψ  
πέρισσαι ἄμματα πε οὐροῦ αἰάμονι ἀποστολού ἔοιχαν πορτακ οὐροῦ αργυροῦ ετ αργυροῦ  
εφητα-έδοστη ἄμματα οὐροῦ εφητογ-έβολ αφρική ἄμματα ἔοιχαν πορτακ οὐροῦ πετε  
τζερι μέπεεραι τε ιε αἰάμι τε ουρωματι φιορτη πε φατ εφορατ εφητογ χαροπ  
εφητη <sup>10</sup>μαρεπθαμιό παρ πορτογατη ἄμμα τα πιστη οὐροῦ ἵτεπχα ογζλοτ παρ  
ἄμματα πει ουτραπεζα πει ουτοτε πει ογλαχητα οὐροῦ εεέψηπι αργυροῦ i-έδοστη  
χαροπ εφέρικη-έδοστη ἄμματα <sup>11</sup>οὐροῦ αργυροῦ ἵπει οὐρέοος οὐροῦ αὔτη παρ ἔδοστη  
ἄμματα οὐροῦ αφρική-έδοστη ἄπιμα ετε άπηπη οὐροῦ αργεπικοτ ἄμματα <sup>12</sup>οὐροῦ πεκάδη<sup>13</sup>  
πιτιέζη πεζάλοτ τε μορτ πιι έτεπιαπητης οὐροῦ αρμορτ έροε οὐροῦ ασόρι έρατη  
άπεγινθο <sup>13</sup>οὐροῦ πεκάδη πας τε δρεσεμπι άπατ πιψτη παπ ογ τε πετεψη  
πιατη πε ιεκε ουριπτε ογεατη ἄμματα τα πούρο τε ζα παρχηπη ἵτε τζου ίθος  
τε πεκάδη τε ἄμμοι αιψοπ ἀποκ ζεπ θαητ άπαλαος <sup>14</sup>οὐροῦ πεκάδη πιτιέζη πεζάλοτ  
τε ογ πετεψη πιατ παε οὐροῦ πεκάδη πιέζη πεζάλοτ τε κε μαλλοπ ἄμμοπτες  
ψηρι ἄμματα οὐροῦ πεζατ αφερ ζελλο <sup>15</sup>οὐροῦ πεκάδη τε μορτ έροε οὐροῦ ασόρι έρατη  
ζατεπ πιρο <sup>16</sup>οὐροῦ πεκάδη ἵλισσεος πας τε ζεπ πα εινογ άφρητ έ ται ουριογ έρεωπη  
ίθο έρεερ ζοκι ποτηψηρι ίθος τε πεκάδη τε άφωρ πασοις άπερεψικη ἵτεκεψηκι <sup>17</sup>οὐροῦ  
αφερ ζοκι ἵπει τζερι ασαμις ποτηψηρι ζεπ πικνογ άφρητ ίτογηογ εεοιπ κατα  
φρητ έτ αγεατη πεμας ἵπει ἵλισσεος <sup>18</sup>οὐροῦ αφερ πιψτη ἵπει πιάλοτ οὐροῦ αργυροῦ  
ετ ασι-έβολ ἵπει πιάλοτ ψα πεφιπτ τα πισα-πιεζ <sup>19</sup>οὐροῦ πεκάδη άπεριπιπτ τε  
ταάφε ταάφε οὐροῦ πεκάδη άπιάλοτ τε άλιτετ σιτη ἵτεφιματ <sup>20</sup>..... οὐροῦ αφει-  
κοτ έζεπ πεεάλιπτ ψα φιατη ἄμμερι οὐροῦ αρμορ <sup>21</sup>οὐροῦ ασολη έπηπη ασητοη  
χικεπ πιμαπεπικοτ άπιρωματ ἵτε φιορτη ασηθαμ έροε οὐροῦ ασι-έβολ <sup>22</sup>ασμορτ  
έπεεραι πεκάδη παρ τε ουερπ ογαι ίπιάλιπορτη πεμηη πει ζεπ πιέω ίταψη ιη

ῳδα περιπλανητή τούτου τοῦ πλανήτη τοῦ οὐρανοῦ ἀπό της γῆς  
περιπλανητή τούτου τοῦ πλανήτη τοῦ οὐρανοῦ τοῦ πλανήτη τοῦ οὐρανοῦ

## Paralipomenon I 15

2 τοτε πειρά δαγιτά κείμενο φη μεταπορτήσεις ίτε φυορτή έκβιλ  
έπιλεγίτης κείμενος αφεστόποι γίτε φυορτή έθρογ φαί μέμος ορού έψεμης  
μεπεψάθο για έπειρος 3 θρογ καί δαγιτά θωρυγή μπιλασ τηρη έθρογ ίπ-έργης ίτκινης  
κητος ίτε φυορτή έπια ετ αφεστόπτη πας 4 θρογ καί δαγιτά θωρυγή μπεψηρή  
πάλαρης πειρά πιλεγίτης 5 έβολ δει καλού ορρινή παρχης πειρά πεψηνογ για χωτ  
έβολ δει πεψηρή μέμεραρι δασιά παρχης πειρά πεψηνογ επαγ για χωτ 7 πεψη  
ηρή μτεδεσης μινδ πογαρχης πειρά πεψηνογ ερος ίπε μαπ 8 πεψηρή μέλισα-  
φαν πογαρχης πειρά σεμειά πειρά πεψηνογ εγερ επαγ για 9 πεψηρή μχεβρης  
έλινδ πογαρχης πειρά πεψηνογ εγερ δαληπε 10 πεψηρή μόζινδ μεπαδακ πογαρ-  
χης πειρά πεψηνογ εγερ για πειρά μιτεπαγ 11 θρογ καί δαγιτά μορτή έσαδακ πειρά  
άμιδαθαρ πογικέ πειρά πιλεγίτης ορρινή πειρά δασιά πειρά πειρά σεμειά πειρά  
άμιπαδακ 12 θρογ πεκαγ μιωρ για ήθωτεν παρχης ίτε φαετητητη ίτε πιλεγί-  
της ματογκέ θηπογ ίθωτεν πειρά πετεπεπηνογ ορογ άπορη-έργης ίτκινης  
ίτε πεσογ φυορτή μπιερανδ έπια ετ αισεβτόπτη πας 13 ότε πας μα γαρ μπε-  
τεπηγης έτι μογακ ορογ καί φυορτή ιρι μπικτεν μογγοτηγετ για μέπεκωτή ήσα  
φυορτή δει ορκατ 14 θρογ αγτογκό ίπε πογικέ πειρά πιλεγίτης έπαππη-έργης  
έτκινης ίτε πεσογ φυορτή μπιερανδ 15 θρογ αρτι ίπε πεψηρή μπιλεγίτης ίτκι-  
νης ίτε φυορτή μέφριτ ετ αφορηγει ίπε μιχγης δει περατι μέφυορτ μέφριτ  
ετ εδηογγητ έθρογ φαί μέμος δει δαπαλαφορεγει 16 θρογ πειρά δαγιτά μπιαρχης  
ίτε πογικέ πειρά πιλεγίτης για ματαρε πετεπεπηνογ έρατογ πιψαλαιαδος δει  
δαπορταπον ίτε πογικέ πειρά δαπακηγρα πειρά πικραμβαλοπ έθρογ διει ίτοργειη  
δει ογειη ίτε ογογηογ 17 θρογ καί πιλεγίτης ταρε έμαπ έρατη πψηρή μινδ έβολ  
δει πογεπηνογ δασιφ πψηρή μέμεραχια πειρά έβολ δει πεψηρή μέμεραρι πεψηνογ  
αιθαπ πψηρή μικσεος 18 πειρά πογεπηνογ πειρά πογικέ δαχαριας πειρά δόζινδ πειρά  
σεμιραμιθ πειρά τεινδ πειρά έλινδ πειρά έλιακ πειρά βαπατά πειρά μαθαθιας  
πειρά έλεφια πειρά μεχαπιας πειρά αβδεδομ πειρά τεινδ πειρά δόζιας πάιποτ 19 πειρά πιψαλ-  
μιαδος έμαπ πειρά δασιφ πειρά αιθαπ δει δαπακημβαλοπ ίπομητ έθρογ σιτεμ έρωη  
20 δαχαριας πειρά δόζινδ πειρά σεμιραμιθ πειρά τεινδ πειρά ώπι πειρά έλιακ πειρά μαασαιά  
πειρά βαπατά δει δαπανδα εοβε για αλιιπο 21 πειρά ματταθια πειρά άλοφαλος πειρά  
μακεπιά πειρά αβδεδομ πειρά τεινδ πειρά δόζιας δει δαπακηγρας πειρά μαασειγθ έπαππη  
χομ 22 πειρά χηπεπιας παρχης ίτε πιλεγίτης παρχης δει δαπαγωρη για πειρά  
κατοητ πε 23 θρογ δαραχης πειρά ελκαπα πάιποτ ίτκινης 24 θρογ σομιά πειρά  
μισαφατ πειρά παθαπανδ πειρά μαασαι πειρά δαχαριας πειρά βαπατά πειρά έλιέζερ  
πογικέ παγερ καληπην δατεη ήτκινης ίτε φυορτή ορογ αβδεδομ πειρά τεινδ πάι-  
ποτ ίτε ήτκινης ίτε φυορτή 25 πειρά πειρά πιπρεσβητερος ίτε πιερανδ πειρά  
πειρά πιχιλιαρχος ατιη ήτκινης ίτε φαίδαθηκη ίτε φυορτή έβολ δει πιι ήπα-

δεοντος θεον ορθηνον <sup>26</sup>ουρος αειψαντος θεον πατηθερε φυογχον τον πομφην μπλεγιτην  
πι εταιρικωντος ιτε ταδιαθηκη ιτε φυογχον αργησαντην μηδασι πελ  
μηδησαντην ιπαιτη <sup>27</sup>ουρος θαρτα παραβηκ πε πορτετολην μηδενε πελη μπλεγιτην τηρον  
πι εταιρικωντος ιτε ταδιαθηκη ιτε πσοις πελη πηφαλασσων πελη χημεια  
πιαρχην ιτε τομανη ιτε πι εταιρικωντος ιπαιτην παστην μηδαρια πε  
<sup>28</sup>ουρος περαιντη τηρη παραχη πεληση εγιη ιπτικωντος επιψαν ιτε ταδιαθηκη ιτε  
πσοις θεον ορθηνον πελη ορθηνον πελη δαπαληπηνον πελη δαπικηνελον εγιη-έβολ  
πελη δαπαλελα πελη δαπικηρρα <sup>29</sup>ουρος θαρτην πε ιπτικωντος ιτε ταδιαθηκη ιτε  
πσοις ουρος αγιη μη θεοκι ιπαιτην ουρος αειψαντην εταιρικωντος ιτε ταδιαθηκη  
ιτε πσοις ι εθογη έθεοκι ιπαιτην ουρος λελχολ τηρη ιπαιρη αειχογχητη έβολ  
θεον πηδογχητη αειπαγ έπονγρο θαρτα εγιθεκες ουρος εγεικηι ουρος αειψαντην θεον  
τετεψηχη

Paralipomenon I 16

Ὥορος αγίου ὑπεικιώτος ἵτε ταῖαθνική ἵτε πόσοις ἐδοχηὶ οὐρος ατχα ἄμμος θεοῦ  
οὐαὶτ ὑπέκεινην πίνα ετ αρταχρος ἵτε δαριὰ οὐρος αγίου-ἐδρης ὑραπούλιδε εσθε  
οὐποδει μέπειοθο μέποσος ὥορος ετ αργον ἵτε δαριὰ αγίου-ἐδρης μέποσλιδε αρ-  
αμογ ἐπίλαος τηρη θεον φραν μέποσος ὥορος αρφωπ ἐδρας μέπολαος τηρη ισκεη  
ογραμι ψα οχεδια αρτ ἴογηται μάκρει μέφρωμι μέψυχη πίκει πει ογδαμορ-  
της ὥορος αρφωπ μέπειοθο ὑπεικιώτος ἵτε ταῖαθνική μέποσος ἐβολ θεον πιλεγι-  
της ἐψεωψι πει ἐψη-ἐβολ πει ἐσμογ ἐποσος φιορτ μέπερανδ 5ἀσαφ πιρητο-  
μενος οὐρος πιεροδε πε ζαχαριας πει πινδ πει σεμιραμιθ πει τεινδ πει ματ-  
ταθιας πει ἐλιαβ πει καπαιας πει αβαεδον οὐρος τεινδ θεον πιρταποι πει ρα-  
πινάβλα πει ραπικηρρα οὐρος ἀσαφ θεον ραπικηρραδοι εγψη-ἐβολ 6ορος καπαιας  
πει ὅζινδ πορη θεον ραπεαλπιτος ἴσνογ πίκει μέπειοθο ὑπεικιώτος ἵτε ταῖα-  
θνική ἵτε φιορτ 7θεον πίνα ἐτελεμαγ τοτε αρφωπ ἵτε δαριὰ ἐδως μέποσος  
πιφορη θεον πεντακ μάσαφ πει πεψινογ 8ογωη-ἐβολ μέποσος οὐρος λογτ ἐπει-  
ραπ ματαμε πεθονος μέψεψθηογ 9ψις ἑρος οὐρος εμογ ἑρος εαξι πει ορον  
πίκει μέψεψθηρι τηρογ πι ετ αρφατογ ἵτε πόσος 11κατ ἴσα πόσοις οὐρος κεε  
πομτ κιατ ἴσα πεψο ύσνογ πίκει 12δρι φλεγη μέψεψθηρι τηρογ ετ αρφατογ  
πεψειητη πει προπ ίτε ρηη 13παροχ μάκραδι πε πεψεψητη πει πεψηηρι μά-  
κριη πε πεψηηρι μάταρ 14πιθογ πε πόσοις πενπορτ πεψοπ ριχεη πικαρι τηρη 15τει-  
ηρι μέψμεγη μέτεψμαδθηκη ψα ἐπερ πεψεατη ετ αρφατη μέμογ ψα ραψη ίτασογ  
16ψη ετ αρφεαηητη πει αέκραδι πει πίλαψη ίταρ μίσαδικ 17αρταρο χρατη μά-  
κριη ερογαραζη πει πιερανδ εγδιάθηκη ψα ἐπερ 18εψχη μέμος χε τηατ πακ  
μέπικαρι μέχαπααι ορηορ ίριψη ίτε τεκκληροηοια 19θεον πικιθρογ ψηπη ερο  
μίκορχι θεον τογηηη εροι μίκορχι οὐρος μέρεψητηλι μίκητη 20ορος αγεηη ἐβολ θεον  
ογεθηος έογεθηος πει ἐβολ θεον ογμετογρο ύδορη ἐ ιαδος 21μέψεψχα ρηη  
έτιτογ μίκοηο οὐρος αρφορι μέραπορρηογ ύδρηη ύδωρη 22χε μέπερτη πει παχριστος  
οὐρος μέπερερ πετρωογ θεον παπροφητης 23ψις ἐποσος θεον ογρηη μέψερη ψη  
έποσος πικαρι τηρη ψι ψηπηογψ μέψεψορχαι μέρδοορ θα τοη μέρδοορ 24εαξι μέψε-  
ψωογ θεον μεθηος πει πεψηθηρι θεον μίλαος τηρογ 25χε ορηηητ πε πόσοις οὐρος

Paralipomenon I 28

έπαρκης Σει πεφτισμα τούτο πάγιον μήτε πιν ἀπόδοις πελ παλατοφορίου τηρού ετ κατά παλαποθική μήτε πιν ἀπόδοις πελ πάποθική μήτε πιν εο οράν  
<sup>13</sup>πελ πικαταλγικά ἔτε παι πε πικαπορού πελ πιστίς μήτε πιταζίς μήτε πιορή πελ πιλερίτης Σει όπικ πικει πισεληή μήτε πιν ἀπόδοις <sup>14</sup>πελ πισιή μήτε πιπορή πιπορή πελ πιρατ <sup>15</sup>πελ πιλγρικά πελ πικίνικες αρτ ἀπορήσι παρ <sup>16</sup>παρηντή πισιή μήτε πιτραπεζα αρτητητού παρ πιτραπεζα μήτε πιπροφεσις τούτο τούτο μήτε πιτραπεζα πασοι πιορή παι ρητ οι πα πιρατ <sup>17</sup>πελ πικρεαργα πελ πικιθωπη πιορήτει-έβολ μήτωτ πελ πιφράλι πιορή πελ πισιή μήτε πιπορή πελ πιρατ πελ πισιή πιπορή πιπορή μιμιπορ <sup>18</sup>πελ φα πικαπερψιωρήσι πιπορή μήτε πισθοι-πιπορή ετ ειπτη πελ πιεμοτ πιπραρα πήτε πιχερούρβιμ ιη ἔτε πιρτειρ φιρψ-έβολ εγερ Σινει ὑπερβάτος μήτε πιδάθικη μήτε πισοις <sup>19</sup>εγεδηνορτ τηρού ἔβολ χιτει τατικ ἀπόδοις ουρού ἀ δαρια τατιε σολομηπι πεφτηρι πιπεμοτ μήτε πιπιερ χιτη πελ πισιη κατα πικατ ετ αρψηπι πιδητη <sup>20</sup>ουρού πελε δαρια πισολομηπι πεφτηρι χε τ σρο μιμοκ ουρού ἀπερερ γοτ ουρα ἀπεριορψη πιε ουηι πισοις παπορτ χι πελακ ουρού πιεφρακ πισηρ πιτεκκικ-έβολ πικει πικει μήτε πιν ἀπόδοις ουρού χιππε αιταμοκ ἀρικ πικει πελ πιεμοτ ἀποθηπι ἀπερφει πελ πιεφτητη πελ πιεματ ετ εα πισιη πελ πιερποθικη ετ εαδορηι πελ πιτε πιτε πιδαστηριο πελ πιεμοτ μήτε πιν ἀπόδοις <sup>21</sup>ουρού χιππε ιε πιταζίς μήτε πιορή πελ πιλερίτης έθροντ ιρι πισεληή πικει μήτε πιν ἀπόδοις φιορτ ουρού εγέψηπι πελακ μήτε πιεδια τηρού πελ ουρού πικει ετ δοτθετ Σει τοφιά Σει τεχηι πικει ουρού πιαρχηπι πελ πιλασ τηρη πειασιτει ία εατι πικει μήτακ

### Paralipomenon I 29

<sup>1</sup>ουρού πελε πιρρο δαρια μιτεκκιλησια τηρε χε σολομηπι παψηρι φαι ετ ἀ φιορτ εοτηι πιδητη ουράλογ πε ουρο φαι ουρο πισιη πισιη φα ουρηι αι πε αλλα φα πισοις φιορτ πε <sup>2</sup>ουρο κατα πικοι εθορη επηι πινορτ πινορτ πινορτ πινορτ πελ ουρατ πελ ουροετ πελ ουκεπηπι πελ πισε πελ χαπώπι ερθητ ουρο εγκηι-έβολ πελ χαπηρητ πιώπι επαψενερέπογ πελ ωι πικει ετ ταιηορτ πελ ουχοπατιον εφως <sup>3</sup>ουρο Σει πιανθρι τι πιατ ἔθορη επηι μιπορτ πινορτ ἔτι εψηπο ιηι μήτε ουρορτ πελ ουρατ ἔτι αιθαλιογ ουρο χιππε αιτ ἔθορη επηι μιπαπορτ ἔτι ουροσι εαβολ μηι ετ αισεβιτητογ ἔπηι μέφη εο οράν <sup>4</sup>τη μήτο μιτιστηρ μιπορτ ἔβολ Σει εοψηρ πελ τη μήτο μιτιστηρ μιρατ μισητη ελαλισ έπικοι μήτε πιερφει <sup>5</sup>έβολ χιτει πεικατ μήτε πιτεχηητης ουρο πια ετ ερ ουροτ μέφοογ ἔτεκ πεφτηις ἔβολ μιπορτ <sup>6</sup>ουρο αγερ ουροτ μιρητ μήτε πιαρχηπι μήτε πεφτηρι μέπιερανλ πελ πιαρχηπι τηρού μήτε πιλετηιτη πελ πιχιλιαρχος πελ πιπροστατης μήτε πιρενηογι πελ πιοκονομος μήτε πιρρο <sup>7</sup>ουρο αγτη μιπορτ μήτε πιν μιπορτ ἔπηι μιπορτ μιτιστηρ μιπορτ πελ τη μήτο μιτιστηρ μιρατ μητη επηι μιπορτ ἔβολ χιτει τατικ μιειλ μιτεδεηπι <sup>8</sup>ουρο αφογηοφ μήτε πρητ μιπλασ Σει πισοις πιρηορτ ουρο αφογηοφ μήτε δαρια πιρρο Σει ουρητ εφκη-έβολ <sup>10</sup>ουρο αφεμοφ ἔπηοις μήτε πιρρο δαρια μέπιεμο μιτεκκιλησια τηρε εφκη μέμος χε φειαρωρητ μήτε πισοις φιορτ μέπιερανλ πειπητ ισκει πειερ πελ πια

έπειρ 11θωκ πόσοις τε τμετούρρο πειαι τμετηψήτ πειαι τχοιμ πειαι πιψογψογ πειαι  
πισρο ίθοκ γαρ ετ οι μπινέ εινι ετ δει τψε ἐπψη πειαι ριχει πικαρι ἐπειντ ἔβολ  
γαρ δα τρη ἀπεκρδ εφέψθορτερ ίτκε ογρο πικει πειαι ψλολ 12ογρ εψέψις ἐροι ίτκε  
ριψει πικει αεχη γαρ δα τοτκ ίτκε τμετραμάδ πειαι πιώογ ίθοκ γαρ ετ οι ιαρχηψ  
ἐπηχαι πικει πειαι ἐχει αρχη πικει εχη δει τεκνικ ίτκε ογχομ πειαι ογμεττζαρι  
ίθοκ ετ σοι ογρ ετ θεβιδ ίθοκ ετ τχοι πιωογ τιρογ πόσοις πιπατοκρατιρ  
13Τηογ τεποροηοκ ἔβολ ογρ τεπειμογ ἄψραη ίπεκδογ 14άποκ πιαι ἀποκ πόσοις  
ιε πιαι πε παλαδος χε επηψψεικομ ίνερ ογροτ παι μπιαι χε ίχαι πικει πογκ πε  
ογρ αιτ παι ἔβολ δει ιη ἐτε πογκ 15χε ἀποκ χαηρειτζαηιδι ἀπεκάθο ψφρητ  
ιηπειοτ τιρογ ίψωρπ ογρ πεπέδοογ αγ ψφρητ ίψηζηνι ριχει πικαρι χε ἀποι  
χψημοηηι ψηο 16πόσοις πεπηογτ αισοβτ ίψηζηνη ἐπαηκιτ πογκι ψφεκραη εο  
ογαβ χε χαη ἔβολ δει τεκνικ τιρογ πε 17αιέμι πόσοις χε ίθοκ ετ ερ ἐταζη  
ιηζητ πικει εκαιει ίψηζηδεγηη δει ογμετατκαιιδ ίτε παρητ αιερ ογροτ δει  
παι τιρογ Τηογ χε ρηπη πεκλαδος ιη ετ αγχειμογ δει παι πιαι ψφρογ αγηαγ  
έρωογ δει ογθειηιδ πηητ δει πόσοις πορηογτ εγερ ογροτ 18ψφρητ ίτε ιηποτ  
ακραδηη πειαι ιεαι πιαι τακηδ δρεη μπιαι λεγι εθηπαιεγ δει πηητ ψηπα λαος  
ιηνογ πικει σογταιη ίψηζηητ ἔδογηι ἐροι πόσοις 19ογροτ εολομηη παψηρι ωοι  
παι πορηητ ήάραθοη ἐπαηηρεη ἐηκεηητοηη πειαι ιηκηομοη πειαι ιηκηραζεαηη  
ογρο ίτεψηηηη πογκοβτ ἐπαηη ίπεκηη 20ογρο πεχε πογρο ζαγηη ήψηζηδειη Τηρη  
ιητε πιεραηι χε ειοη ἐπόσοις πετεπηογτ ογρο αγχειμογ ἐπόσοις φηογτ ίτε πογροτ  
ιητε Τηρηιδειη Τηρη ίτε πιεραηι αγκελη κελι ογρο αγχειμογ ἐπόσοις φηογτ πειαι  
πογρο 21ογρο ά πογρο ζαγηη ψητη ίψηζηηψωογηι ψφρηητ δει πεφρατη ίπε-  
ζηογ ίψηζηη αγηηη ήψηζηδειη έδρηη ίψηζηη ογρο αγχειμογ ίψηηαηη πειαι ογρο ήψηδηη πειαι  
ογρο ήψηδηη ηεη πορηηώτεη-έβοληηη πειαι χαηηηηη ίψηζηηψωογηι ψφηηδαοс 22αγηηηη  
ογρο αγηηη ίψηζηη ίψηζηη δει ογηηψηη ήψηδηη

Paralipomenon II 3

<sup>1</sup>ογος αφερ διπτε ίπτε σολομην ἐκπτι οπτοις θει περογαδην θει πι-  
τωογ ίτε πάμορρεος πιπα ετ α πσοις οροηγ έδαγητ πεφιτ άλλαγ πιπα ετ  
αφεκτητηφ θει πισηπογ ίτε ορηαι πιεβογεοс <sup>2</sup>ογος αφερ διπτε ίπτε θει  
πιλκοτ άλλαδη θει τιλαρη πιτε τεφιετορρο <sup>3</sup>ογος θει παι αφερ διπτε  
ίπτε σολομην ἐκπτι οπτοις τεψητη δε εειρι πιε άλλαδη ογος πεφογοσθεη  
κατ άλλαδη <sup>4</sup>πει πιέλαμ οπεπιο άπιη εεοι ίπτε άλλαδη ίψηη ογος πεφογοσ  
εειρι πιψη άλλαδη ογος αφλαληη ίπογη εεγτογηηογτ εαζογη πει εαβολ  
<sup>5</sup>ογος πιπητ ίπη αφταχροη θει ραπησηεη φογος αφλαληη ίπογη έβολ θει ογ-  
πογη ίκαθαρος αφφιτρη ίπτετη ίπδινηεη πει πι ετ διη-έρρη <sup>6</sup>αφσολεη άπιη  
έβολ θει ραπηη εεγταηηογτ έπαψενορέηοη πει έβολ θει πιπογη ετ τογηηογτ  
ίτε φαρογη <sup>7</sup>ογος αφλαλε πιπ ίπογη πει πιχοι ίτε πιπ πειφηληη πει  
πεφιαπχογητ-έβολ ίταφ πει πεφογεκρωοη αφοψχοη ίπογη ογος αφφιτρη ίπδι-  
χερογηηη ριχαηοη πει φι πιχοι <sup>8</sup>αφθαληη άπιη εθ ογαη ίτε πι εθ ογαη άπιηο  
άπιη τεψητη εεοι ίπτε άλλαδη πει πεφογοσθεη αφφοψχοη ίπογη εεγτογηηογτ  
αφφιτρη ίχερογηηη σοοη ψε ίπτεπηρ ίπογη <sup>9</sup>ογος πιφτ πιψη άπιηοη πιογαη πε

ταῖογ ἵπειλος ἵπογε οὗτος αὐθαλέε σα πιψι ἀμεινογ ἵπογε<sup>10</sup> οὗτος αὐθαλείο ἱδαιχε-  
ρογέιαι δει πια εθ οὐτας ἵτε πι εο οὐτας ἐβολ δει ραψε οὗτος αὐθαλησογ  
ἵπογε<sup>11</sup> οὗτος πιτειρ ἵτε πιχερογέιαι εγφιηριγ-ἐβολ τιψι ἄπογαι πιογαι ἵτε  
πιτειρ εσοι ἵταιρ ἀμαδι εγφιηριγ-ἐβολ εγσι πει πικοι ἵτε πιν οὗτος πιχερογ-  
έιαι ἄμαδι παι πιριη πε ἐρε πογτειρ σι πει οὗτος ἀμεινογ εγσι πει πικοι ἵτε  
πιν<sup>12</sup> οὗτος πιτειρ ἵτε πιχερογέιαι εγφιηριγ-ἐβολ εγδοι ἑρατογ ἑκει πογσαλαγχ  
οὗτος πογρο παρχογιητ πε ἐπιν<sup>13</sup> οὗτος αὐθαλείο ἀπικαταπετασαι εβολ δει  
ογγάκιποποι πει οὐκοκκιποι πει οὐψεις οὗτος αψειδι πογειδι πιχερογέιαι<sup>15</sup> οὗτος  
αὐθαλείο ἵτεγλος ἐ ἀπειλο ἀπινι εαβολ ἐβολ ἄμαδι τογ ἄμαδι ἄπογσιει  
πιογαι πιογαι πει πογκεφαλις εγοι ἵτογ ἄμαδι<sup>16</sup> οὗτος αὐθαλείο ἱδαιερερειο  
δει πιδειρ ταιογ ἄμαδι οὗτος αψχαγ ειχει πιάφηογι ἵτε πιτεγλος οὗτος αψ-  
θαλείο ἴψε περιαπ αψχαγ ἑκει πι ετ ἀψι-έρην<sup>17</sup> αψταρε πιτεγλος ἑρατογ  
οὗτος εα οψιαμ πει οὗτος εα καση οὗτος αψιογτ ἑφραι ἄψη ετ εα οψιαμ τε  
πιταρο-έρατη οὗτος φη ετ εα καση τε τροι

## Paralipomenon II 4

Ὥορος αφθαμίδ οὐπιανεργωγῷ εὗοι ἵστιτ τέλαιρι ἀγεψηή πελλ τάπτ τέλαιρι  
ποροσεπελλ πελλ μιττ τέλαιρι πίσιτο Ὥορος αφθαμίδ οὐφιού πόροιτ πίστιτ εψίρι μιντ  
τέλαιρι πίδητε εψκαττ πελλ ἐ τέλαιρι πίσιτο ὥρος εψίρι τέλαιρι πίστιτ Ὥερκατ οὐπιλογήτηρ  
εψκαττ πελλ πιλωγ ερινού ἑβολ δει ᾶ τέλαιρι δει οὐχαπογώτεπ πόροιτ Ὥαφθαμίδ οὐπιλογήτηρ  
οὐψιντεπαγ τέλαιρι πελλ τερ εψχογήτ επειεβτ πελλ φιού εα πιψι τέλαιρι τηρού ὥρος ἐρε πιφα-  
δογ μιλωγ τηρού φοιρ ἐδογη 5πογηοτ δε πίτε φιού εψίρι ποργηοτ ὥρος  
πεψεφοτογ εὗοι οὐφρητ οὐψιοτ ποράφοτ εψφορι-ἑβολ πιεβ πιψιηεπ πίψιτε εψώλι  
πίψοιτ πίστο επετριτης ὥρος αφθαμίδ ἑττο 6ώρος αφθαμίδ τέλαιρι πίλογήτηρ αψχα-  
τογ εα οψιαλ πελλ τογ εα ταση τε πίτογη-ἑβολ πίδητογ πίψιθηοτί πίτε πισδιλ  
ὥρος πίτογκοκομογ πίδητογ φιού δε ἐορογ ταγ-ἑβολ πίδητη πιογη 7ώρος  
αφθαμίδ μιττ πίλρχηπά πίπογη κατα πορχοτ αψχατ δει πιερφει τογ εα οψιαλ  
πελλ τογ εα ταση 8ώρος αφθαμίδ πίψε οὐφράλη πίπογη 9αφθαμίέ πιαγλη πίτε  
πιογηπ πελλ τιψητ πιαγλη πελλ πεσρωγετ ερολαιηογτ πιεβ πόροιτ  
10ώρος φιού αψχατ εα πιεφηρ ποργηα πίτε πιη εα πειεβτ 11ώρος αφθαμίδ πίτε  
χηραμ πιπκρεαγρα πελλ πιψογηη πελλ τεσχαρα πίτε πιλαιεργωγῷ πελλ πε-  
κεγηος τηρού ὥρος ἀ χηραμ τικτ οὐφιοτ δει 12ώρος αφθαμίδ πιτγλοσ ᾶ εψχη γικωγ πίτε  
πιτγλαοс πελλ πιχθωδρεο εη ετ χη γικει πιτγλοс πελλ πειοτ πίτε τιλρχ-  
ηπά πίπογη 13πελλ φτωγ πψε ιψκελκηλ πίπογη πελλ οψηηε εψογηε πίτεωδαο 6τ πίτε  
πιχθωδρεο εη ετ εα πιψι πιτγλοс 14ώρος αφθαμίδ ἀτ τέλαιρηπηο 15κε φιού  
πίτε πιλαιτεπαγ τέλαιρι πειοτ 16πελλ εη ἐψαγερ-κεραι-ἑβολ τέλαιρη  
πελλ εη ἐ ψαγταλε πογηωγῷ επιψι γικωγ πελλ πιλεβης πελλ πικρεαγρα πελλ  
πικεγηοс τηροу εη ετ αψθαμίδογ πίτε χηραμ αψένογ 6α σολομηπ πορρο επη  
οψηοс ἑβολ δει οψχομετ εψτογηοт 17έβολ δει πιπεριχηροс πίτε πιορδαпи  
ὥρος αψογοθέοг πίτε πορρο δει εη ιψογχω πελλ ἀμεσαρηαθа 18ώρος αψθα-

μιό ἵτε σολοεωπή μητρογος τυρογ Σει πη ἀπόσοις πελ πιλαιπεριψηωγῷο ἵνορῷ  
πελ ττραπεζά ἵτε πισκ ετ χι ցիզεլ ՚պրօֆէսիս ՝<sup>20</sup>πελ ՚մլրչուն ՚պել ՚մինե  
՚հե ՚պոշտու ՚կատ ՚պոշտ ՚ապեւօֆ ՚ապտակիր ՚գուղիոյդ ՚<sup>21</sup>պել ՚ուժադ ՚պել  
՚ին ՚պել ՚պաշուրի ՚պել ՚մինե ՚տիրոց ՚ենօլ ՚Սել ՚օյնօրի ՚գուղիոյդ ՚<sup>22</sup>պել ՚մինե  
՚ետ ՚սախորի ՚ապոնի ՚փի ՚օֆ ՚օրան ՚իտ ՚ուժ ՚օրօց ՚մենե ՚իտ ՚պերփել

Paralipomenon II 5

Paralipomenon II 6

<sup>1</sup>ορος πεκε σολομηι χε πτοιε αφασ έθρευ ψωπι θει ογηοφος <sup>2</sup>ορος άποκ

αικιττ ὑογηι ἀπεκραι εφοραδὲ πακ πσοις εεσεβτιτ ἑօρει ψηπι ἄμαγ ψα ἐπεο  
δηρο ἀ πορρο τασθ ἀπερδο αφελογ ἑτεκκλησιά τηρε ἡτε πιεραιλ πασόδι ἑρατε  
πε ἵτε τεκκλησιά τηρε <sup>4</sup>ογος πεκαδὲ κε φεμαριωρτ ἵτε πσοις φιορτ ἀπειραιλ  
ψη ετ αφελο ἔβολ δει ριψι ὑδαγιτ παιστ ογος αφακογ ἔβολ ἀπετεμθο δει  
πασιτ κατα φριτ ετ αφασ ιτε πσοις <sup>5</sup>δει ισχει πιέδοορ ετ αινι ἀπαλλασ  
ἔβολ δει πιερο ὑχηι ἀπειστητ ὑογκακι ἔβολ δει πιφγλι τηρογ ἡτε πιεραιλ  
ἑπτηικιτ ὑογηι πη ἑօρει ψηπι ἄμαγ ἵτε παραι ογος ἀπειστητ ὑογρωαι  
ἑορχητογμενος ψιχει παλλασ πιεραιλ <sup>6</sup>ογος αισιτητ ἑιερογεαληαι ἑπτηιχη ἀπα-  
ραι ἄμαγ ογος αισιτητ ὑδαγιτ ἑօρει ψηπι ὑχητογμενος ἵτε παλλασ πιεραιλ  
πεχε πσοις <sup>7</sup>ογος αεψηπι ετ αι ἵτε ποητ ἀπαισιτ ςαγιτ ἑπτηικιτ ὑογηι  
ἀφραι ἀπσοις φιορτ ἀπειραιλ <sup>8</sup>ογος πεχε πσοις ὑδαγιτ παιστ κε φια  
αι ἵτε πεκοητ ἔκιτ ὑογηι ἀπαραι καλισ αι ἵτε πεκοητ <sup>9</sup>πληι ἀθοκ αι  
εο πακιτ ἄπινι πη αλλα πεκηηρι πε φη εο παι ἔβολ δει τεκτη φαι εο πα-  
κιτ ὑογηι ἀπαραι <sup>10</sup>ογος ἀ πσοις τογηες πεψατ ετ αφελο ἄμοοι ἑօρι ψηπι  
ὑψεβιώ ὑδαγιτ παιστ ογος αιχελιτ ψιχει πιθροηος ἡτε ταμετογρο ἵτε πιλασ  
ἄπιεραιλ ογος αικιτ ἄπινι ἀφραι ἀπσοις φιορτ ἀπειραιλ <sup>11</sup>ογος αιχη ἄμαγ  
ὑτεκηβιτος φαι ετ εψηπι ὑβητε ἵτε ταμιθηκι ετ αφελιητε ἵτε πσοις πει  
πιεραιλ <sup>12</sup>ογος αφόοι ἑρατη <sup>13</sup>αφελθο ἀπιαπερψωρψι ἡτε πσοις ἀπειμθο ὑτεκ-  
κλησιά τηρε ἡτε πιεραιλ ογος αφφωρψ ὑπεψατ ἔβολ ἑπψη ἑτφε <sup>14</sup>πεκαδὲ κε πσοις  
φιορτ ἀπειραιλ <sup>15</sup>ἄμοοι κε πογτ εψόπι ἄμοοι ογρε δει τηρε ογρε ψιχει πικαρι  
εκάρερ ὑτεκαιάθηκι πει πεκηαι ὑπεκάλπωρι παι εο παμωη ἀπεκάμθο δει ογρητ  
εεσογτητ <sup>16</sup>ἀφριτ ετ ακάρερ ὑδαγιτ παιστ ογος πη ετ ακελο ἄμηποι ακα-  
κογ παψ ἔβολ <sup>17</sup>πιογ πσοις φιορτ ἀπειραιλ ἀρεο ἑηη ετ  
ακελο ἄμηποι πει πεκάλογ ςαγιτ εκατο ἄμοοι κε ὑπεψημηκ ἵτε ογρωαι  
πτακ εψεμει ψιχει πιθροηος ἀπειραιλ πληι ἀρεψαι πεκηηρι ἀρεο ἑπαιητολη  
ογος ὑψεμωη ψι παμωη ἀφριτ ετ ακεωη ἀπαλθο <sup>18</sup>πιογ πσοις φιορτ ἀπε-  
ραιλ <sup>19</sup>αρεψηπι εεεροηοτ ἵτε πεκελο φη ετ ακελο ἄμοοι πει πεκάλογ παιστ  
ςαγιτ <sup>20</sup>δε ἀληθης φιορτ παψηπι πει πιρωαι ψιχει πικαρι ισχε τηφε πει  
τηφε ἡτε τηφε πα πσοις πε ογος τηφε χη πειλακ ογος παι πε παι η ετ αικοτη  
κατα ταμετογη <sup>21</sup>εκέχοητ <sup>22</sup>έχει τροσεγχη ἀπεκάλογ πει πεψτιθο πσοις  
παπογτ ἑօρεκ ειτεαι ἑπατωθο πει ταπροσεγχη φη ἑ τιαερ προσεγχεσθε ἄμοοι  
ἀπεκάμθο ἄπαι ἔροογ <sup>23</sup>αρε πεκβαλ ψηπι εγογηι ἵτε παι η ἀπιέροογ  
πει πέχωρο δει παι τοπος φαι ετ ακασ κε πεκραι εγέμορτ ἑροι ἄμαγ  
<sup>24</sup>ογος εκέστεαι ἀπτωθο ἀπεκάλογ πει πεκλασ πιεραιλ ἔψηπ αγψαι ερ προ-  
εγχεσθε δει παι παι εκέστεαι ἔβολ δει πεκηηηπι ετ σεψτητ ἡτε  
τηφε εκέστεαι ογος εκέχω-ἔβολ ὑπογηοι ετ αγατογ <sup>25</sup>έψηπ ἀρεψαι ογρωαι  
ερ ποβι ἑπεψηψηρ ογος ἡτεψτι πογεαρογι ἔρηη ἔχωψ ἑօρει εαρογι ἄμοοι ογος  
ἡτεψεαρογι ἑροι ογος ἡτεψι ἀπειμθο ἄπαι παι φαι <sup>26</sup>ποκ εκέστεαι ἔβολ δει  
τεκφε εκέίρι ογος εκέτ ψαη ὑπεκέβαιτ ἑπτηιτ ψεβιώ ἀπιάλημος κατα πεψωητ  
ἵτε πεψάφε ογος ἑθηαι ἑτ πιθηηι ἑτ ψεβιώ παψ κατα τεψηεθηη <sup>27</sup>ογος ἔψηπ  
αγψαι δει πεκλασ πιεραιλ ἀπειμθο ὑπεψατ αγψαι ερ ποβι ἑροι

οὗος ὑπογκοτοῦ ὑπογογῶρ-έβολ ἀπεκραὶ ὑπογτῶνδ ἀπεκραὶ εφ οὐαὶ οὗος  
 ὑπογερ προσεγγήσεο ἀπεκάθο δει παὶ η<sup>25</sup>ποοκ εκέστεαι ἔβολ δει τῷε εκέ-  
 χω-έβολ ἄπποβι ὑτε πεκλαὸς περαὶ εκέτασθογ ἐπικαρὶ ετ ακτηὶ πιογ  
 πει πογιο<sup>26</sup> δει παὶ παὶ ὑπεταῷο ὕτῳε ἐψτειορε μογηῶογ ψωπὶ χε εεναιερ ποβὶ  
 ἐροξ οὗος ἀγψαὶ τιῳδ δει παὶ παὶ οὗος ὑπογελογ ἀπεκραὶ οὗος ὑπογτασθογ  
 ἔβολ ζα πογποβι εοθε ε καὶ ποτεπιώογ<sup>27</sup>ποοκ πσοὶ εκέστεαι ἔβολ δει τῷε εκέχω  
 ἄπποβι ὑτε πεκλαὸγ πιογ ἔβολ πει πεκλαὸς περαὶ εκέτασθογ ἐψεωπτ  
 εοπαιεψ φη ετ ογηαιοψ ψωτψ εκέτ ὑπογηῶογ ψωπει πικαρὶ φη ετ ακτηὶ  
 ἀπεκλαὸς περαὶ εγκληροποει<sup>28</sup>ογζεψι αψαὶ ψωπὶ ψωπει πικαρὶ ε ε ογηογ  
 αψαὶ ψωπὶ ε ογηαιφερ πει πιτερο ε ογραὶ ε ογψαὶ ε ογψρογχος αψαὶ  
 ψωψεξ ἀπεκλαὸς ἀπεεο δηπογχατι ἔδογη ἐπογκαὶ κατα ογηπεροψι πιει  
 πει ερδητ πιει πει λέκαρ πιει<sup>29</sup>πει προσεγγη τιει πει τιῳδ πιει  
 αψαὶ ψωπὶ ὑτε πιραιε πει πεκλαὸς περαὶ ἐψωπ ἀρεψαὶ πιραιε σογει  
 πεψοবι πει πεψαικαὶ πει πεψαὶ ὑτεψφωρψ ὑπεψαὶ ἔβολ δει παὶ η<sup>30</sup>ποοκ  
 εκέστεαι ἔβολ δει πεκλαὸψ ετ σεψτητ ὑτε τῷε οὗος ὑτεκταλάσθογ εκέτ  
 ἀπιραιε κατα πεψαιητ ἀφρι<sup>31</sup>ετ ακεωγη ὑπογρητ χε ποοκ ἀμαγατκ ετ  
 σωψη ἀρητ ὑψηψι ὑτε πιραιε<sup>32</sup>δηψη ὑπογερ ρο<sup>33</sup>δα τεκοη ὑψέδοογ τη-  
 ρογ ετ ογηαιο ἄψωψ ψωπει πικαρὶ φη ετ ακτηὶ ὑπογιο<sup>34</sup>ογψ ψεψοψ  
 πιει ἑτε ηογ ἔβολ δει πεκλαὸς περαὶ απ πε ὑτεψι ἔβολ δει ογκαρὶ εογηηογ  
 εοθε πεκηψψ ἄρα πει πει τεκχαὶ ετ ἀλαρὶ πει πεκψψψ ετ σοι οὗος ὑπο-  
 τιῳδ ἀπεκραὶ εφ οὐαὶ δει παὶ παὶ<sup>35</sup>εκέστεαι ἔβολ δει τῷε ἔβολ δει πεκ-  
 λαὸψψ ετ σεψτητ εκέίρι κατα ψωψ πιει ετ αγηαιτοψ εοθητογ ἓχε πιψει-  
 ψηοψ ψωψ ὑπογεοψ πεκραὶ εφ οὐαὶ ἓχε πιλαὸς τιρογ ὑτε πικαρὶ οὗος ὑπογερ  
 ρο<sup>36</sup>δα τεκοη ἀφρι<sup>37</sup>επεκλαὸς περαὶ οὗος οη ὑπογέαι χε αγηοψ οψε  
 πεκραὶ ἑρηὶ παὶ η ετ ακοτψ<sup>38</sup>ἐψωψ αρεψαὶ πεκλαὸς ψε παὶ ἔβολ  
 ἐπιπολεμος ἑψει πογχατι ψι πιψει ετ εκπαιρορποψ ψωτψ οὗος ὑπογτιῳδ  
 ἐψψαι ψαροκ κατα παὶ ψωψ ὑτε ται βαὶ πει παὶ η ετ ακοτψ ἀπεκραὶ<sup>39</sup>  
 οὗος εκέστεαι ἔβολ δει τῷε ἐπογτιῳδ πει τοψροσεγχη εκέίρι ἀπογθαὶ<sup>40</sup>  
 δει εεναιερ ποβὶ ἐχαιλαψτερηψ ἄψωψ ἀμαγ κε ταρ εγέκοτογ ὑπογτιῳδ ἀπεκ-  
 ραὶ πσοἰ εψχαι ἄψωψ χε απερ ποβὶ απσι ηψοψ απερ ἀψωψ<sup>41</sup>ογ ψ ψ ψ ψ ψ ψ  
 πογκοτογ ὑπογκοτογ ποψητ τιρψ πει τοψψχη τιρψ δει πικαρὶ ὑτε ιη ετ αγερ  
 ἐχαιλαψτερηψ ἄψωψ ὑπογτιῳδ δει φαιψητ ὑτε τοψβαὶ πει πογκαρὶ φη ετ  
 ακτηὶ ὑπογιο<sup>42</sup> πει ται βαὶ ετ ακοτψ πει παὶ η ετ ακοτψ ἀπεκραὶ εφ  
 οὐαὶ<sup>43</sup>ογψ εκέστεαι ἔβολ δει τῷε ἐτοψροσεγχη πει πογτιῳδ εκέίρι ηψαὶ  
 πεκβαὶ εγκοψψτ ψωψ πεκέβαικ πεκλαὸψ εψεψται ἐτοψροσεγχη δει παὶ  
 τοψο<sup>44</sup>τιοψ φιοψτ τωηκ ἐπεκάτοπ ηψοκ πει τικψητοψ ὑτε τεκχαι πεκοψ  
 πσοἰ φιοψτ ωροψτ ψωτοψ ηψογχαι οὗος ωρογηηοψ ἄψωψ ἓχε πεκψηρ

Σει χαπάναθοις <sup>42</sup>πτοσοις φυογή<sup>†</sup> μέπερφυπη<sup>‡</sup> μέπεκρο<sup>§</sup> εαβολ<sup>||</sup> μέμοι ἀρι φυετή<sup>¶</sup> μικ-

ναι πει παγία παγία πεκβικ

### Paralipomenon II 7

Ίογος ετ αφορώ εφτιωθέ μήκε πογρό σολομηι αρι ἐπεσιτ<sup>τ</sup> έβολ Σει τφε μήκε ογχριαμ ογος αφορηι μισθιλ<sup>τ</sup> πει πιπογηψωηψι ογος ἀ πιν μορ έβολ Σει ογώογ μήτε πτοσοις <sup>2</sup>ογος μέπογψχομ μήκε πογηι<sup>κ</sup> ἐψε-έδογη<sup>η</sup> ἐπη μέφυογή<sup>†</sup> μέπεινογ<sup>‡</sup> τηρη<sup>γ</sup> ἐτεμηαγ<sup>τ</sup> κε ἀ πιογ<sup>τ</sup> μέποσοις μορ μέπηι<sup>κ</sup> <sup>3</sup>ογος ἀ πεψηρι<sup>η</sup> τηρογ<sup>γ</sup> μέπεραιλ<sup>η</sup> παγ<sup>η</sup> ἐπιχριαμ εφινογ<sup>η</sup> ἐπεσιτ<sup>τ</sup> πει πιογ<sup>τ</sup> μήτε πτοσοις ρικει πιν ογος αγρει<sup>η</sup> ρικει πογρο<sup>η</sup> ἐκει πιλιθοστρωτοι αρογηψγ<sup>η</sup> μέπεινο<sup>η</sup> μέποσοις ογος αγειμογ<sup>η</sup> ἐποσοις κε ογάταθος πε κε πεψηα<sup>η</sup> ψηο<sup>η</sup> ψα<sup>η</sup> ἐπερ<sup>η</sup> <sup>4</sup>κε ἀ πογρο<sup>η</sup> πει πιλαο<sup>η</sup> τηρη<sup>γ</sup> αγψωτ<sup>η</sup> μιπογηψωηψι<sup>η</sup> μέπεινο<sup>η</sup> <sup>5</sup>ογος ἀ πογρο<sup>η</sup> σολομηι<sup>η</sup> ψωτ<sup>η</sup> μήκατ<sup>η</sup> ειαγ<sup>η</sup> μέρο<sup>η</sup> μέμαι<sup>η</sup> πει πε<sup>η</sup> μήρο<sup>η</sup> μέέσηογ<sup>η</sup> ογος αφίρι<sup>η</sup> μέπαι<sup>η</sup> μήτε πιν μέποσοις πει πιλαο<sup>η</sup> τηρη<sup>γ</sup> <sup>6</sup>ογος αγόρι<sup>η</sup> ἐρατογ<sup>η</sup> μήκε πιογηι<sup>η</sup> ἐκει πιλαπάρερ<sup>η</sup> πει πιλετίτης Σει χαπ-<sup>η</sup> οργαποι<sup>η</sup> μήτε πιογηι<sup>η</sup> πι ετ αφθαμιώο<sup>η</sup> μήκε πογρο<sup>η</sup> παγία εγογωρ-έβολ<sup>η</sup> μέποσοις κε ογάταθος πε κε πεψηα<sup>η</sup> ψηο<sup>η</sup> ψα<sup>η</sup> ἐπερ<sup>η</sup> παγρη<sup>η</sup> πε Σει πιογηι<sup>η</sup> μήτε παγία πει πογρη<sup>η</sup> ογος παγερ<sup>η</sup> εαλπζη<sup>η</sup> μήκε πογηι<sup>η</sup> Σει ογεαλπη<sup>η</sup> μέπογμο<sup>η</sup> ογος παφόρι<sup>η</sup> ἐρατη<sup>η</sup> μήκε πιεραιλ<sup>η</sup> τηρη<sup>γ</sup> <sup>7</sup>ογος ἀ σολομηι<sup>η</sup> τογθο<sup>η</sup> μήταγλη<sup>η</sup> ετ Σει θει<sup>η</sup> μέπηι<sup>η</sup> μέποσοις ετ αφίρι<sup>η</sup> μέμαγ<sup>η</sup> μισθιλ<sup>η</sup> πει πιωτ<sup>η</sup> μήτε πιογκαι<sup>η</sup> κε παφόλι<sup>η</sup> αι πε μήκε πιμαπερψωηψι<sup>η</sup> μήρομ<sup>η</sup> φη ετ αφθαμιό<sup>η</sup> μήκε σολομηι<sup>η</sup> παφόλι<sup>η</sup> αι πε μιπογηψωηψι<sup>η</sup> πει πιωτ<sup>η</sup> πει πιμαπια<sup>η</sup> <sup>8</sup>ογος αφερ<sup>η</sup> ψαι μήκε πογρο<sup>η</sup> σολομηι<sup>η</sup> μέπινογ<sup>η</sup> ἐτεμηαγ<sup>η</sup> μήψηψ<sup>η</sup> μήροογ<sup>η</sup> πει πιεραιλ<sup>η</sup> τηρη<sup>γ</sup> πειμα<sup>η</sup> Σει ογηψ<sup>η</sup> μήθογη<sup>η</sup> εσογ<sup>η</sup> ἐμαψη<sup>η</sup> ρικει πιμαπιτ-έδογη<sup>η</sup> μήτε μήλα<sup>η</sup> ψα<sup>η</sup> ἐδρη<sup>η</sup> ἐπιμεγηψερεμ<sup>η</sup> μήτε χηαι<sup>η</sup> <sup>9</sup>ογος Σει πιμαρη<sup>η</sup> μήροογ<sup>η</sup> αφίρι<sup>η</sup> μήψαι<sup>η</sup> Σει πογκηιμωψη-έβολ<sup>η</sup> κε πα παι<sup>η</sup> πε μήτε πιμαπερψωηψι<sup>η</sup> ογος αφίρι<sup>η</sup> μή<sup>η</sup> μήροογ<sup>η</sup> μήψαι<sup>η</sup> <sup>10</sup>Σει ογεογκωτ<sup>η</sup> ψωμ<sup>η</sup> μέπιλακο<sup>η</sup> μέμαρψηψ<sup>η</sup> ογος αφογωρπ<sup>η</sup> μέπιλαο<sup>η</sup> έβολ φογαι<sup>η</sup> φογαι<sup>η</sup> ἐπεφαμαψηψη<sup>η</sup> εγογηιο<sup>η</sup> μέμαογ<sup>η</sup> Σει πογρη<sup>η</sup> ἐκει<sup>η</sup> πιάταθοι<sup>η</sup> τηρογ<sup>η</sup> ετ ἀ πτοσοις αιτογ<sup>η</sup> πει πογρο<sup>η</sup> παγία πει σολομηι<sup>η</sup> πει πιεραιλ<sup>η</sup> τηρη<sup>γ</sup> <sup>11</sup>ογος ἀ πογρο<sup>η</sup> σολομηι<sup>η</sup> χαι<sup>η</sup> μήψη<sup>η</sup> έβολ ετ αφογηψ<sup>η</sup> ἐαιτογ<sup>η</sup> Σει τεψψγχη<sup>η</sup> ἐπη μέποσοις ογος αφεωγητεη<sup>η</sup> αφκαι<sup>η</sup> μέπηι<sup>η</sup> μέποσοις<sup>η</sup> έβολ μήκε σολομηι<sup>η</sup> πει πεψηι<sup>η</sup> εγεοπ<sup>η</sup> Σει χαι<sup>η</sup> μήψη<sup>η</sup> <sup>12</sup>ογος ἀ πτοσοις ογηηψ<sup>η</sup> έσολομηι<sup>η</sup> Σει πέτχαρ<sup>η</sup> πεκα<sup>η</sup> παι<sup>η</sup> κε αισωτεη<sup>η</sup> μήτεκπροσεγχη<sup>η</sup> ογος αισωτη<sup>η</sup> πι<sup>η</sup> μέπαι<sup>η</sup> πα<sup>η</sup> μήρη<sup>η</sup> μιπογηψωηψι<sup>η</sup> <sup>13</sup>ογος ἐψηψ<sup>η</sup> αιψηψ<sup>η</sup> ταχη<sup>η</sup> ἐτφε<sup>η</sup> ἐψτεμφρε<sup>η</sup> μογηψωη<sup>η</sup> ογος ἐψηψ<sup>η</sup> αιψηψ<sup>η</sup> ριοψη<sup>η</sup> ἐτογη<sup>η</sup> μέπιψη<sup>η</sup> ἐօγηη<sup>η</sup> μήψηψη<sup>η</sup> πει αιψηψ<sup>η</sup> ογωρη<sup>η</sup> μήρη<sup>η</sup> ἐψηψ<sup>η</sup> πεκα<sup>η</sup> <sup>14</sup>ογος εγέ-<sup>η</sup>ψηψ<sup>η</sup> εγε<sup>η</sup>ψ<sup>η</sup> ξει<sup>η</sup> Σει τογηη<sup>η</sup> ἐτε παι<sup>η</sup> πε πι ετ αιέπογ<sup>η</sup> έβολ Σει χηαι<sup>η</sup> ογος αγμογ<sup>η</sup> μέπαραι<sup>η</sup> ἐδρη<sup>η</sup> ἐψηψ<sup>η</sup> αγψηψ<sup>η</sup> τηψη<sup>η</sup> ογος μήσεκη<sup>η</sup> μέπαρο<sup>η</sup> μήτογη<sup>η</sup> τασθωη<sup>η</sup> έβολ γα πογκηι<sup>η</sup> ετ χαι<sup>η</sup> αιο<sup>η</sup> ειέσωτεη<sup>η</sup> ἐριογ<sup>η</sup> έβολ Σει τφε ειέχη<sup>η</sup> μήρη<sup>η</sup> πογηη<sup>η</sup> έβολ ογος ειέογκαι<sup>η</sup> μέπογκαι<sup>η</sup> πει πογκηι<sup>η</sup> εγεοπ<sup>η</sup> <sup>15</sup>παβαλ<sup>η</sup> γαρ εγέψηψ<sup>η</sup> ἐօγηη<sup>η</sup> ἐψηψ<sup>η</sup> ογος παμαψη<sup>η</sup> εγέσωτεη<sup>η</sup> ἐπογτηψη<sup>η</sup> Σει παι<sup>η</sup> τοπο<sup>η</sup> <sup>16</sup>χηη<sup>η</sup> αισωτη<sup>η</sup> μέπαι<sup>η</sup> πα<sup>η</sup> ογος αιτογθο<sup>η</sup> ἐφρε<sup>η</sup> ψηψ<sup>η</sup> μέμαγ<sup>η</sup> μήκε παραι<sup>η</sup> ψα<sup>η</sup> ἐπερ<sup>η</sup> ογος εγέψηψ<sup>η</sup> μέμαγ<sup>η</sup> μήκε παβαλ<sup>η</sup> πει παρη<sup>η</sup> μήρέοογ<sup>η</sup> τηρογ<sup>η</sup>

### Proverbiorum 31

<sup>10</sup>ογερηι<sup>η</sup> μήψηρι<sup>η</sup> πι<sup>η</sup> εφ παχει<sup>η</sup> εεταιηη<sup>η</sup> ἐροτε<sup>η</sup> χαπώη<sup>η</sup> ἐπαψειησογέηη<sup>η</sup> μήκε

θαὶ τε ἡπαὶ ριτὸν <sup>11</sup>ψαλμέρ θαρετοὶ ἐχρηὶ ἐχώς μῆκε ποιητ ἀπεσδαι θαὶ ἂ παι  
ριτὸν ἀπεσερ θαὲ ἀδαπψωλ ἐπαινεγ <sup>12</sup>σερ ψωὶ ταρ ἀπεσδαι ὑογάταθον οὐοὶ ὑογ-  
πετψωογ αἱ ἀπεσωὶς τηρη <sup>13</sup>εερ ψωὶ θει οὐορτ πεωὶ ταὶ ψασθαωὶ ὑψω  
θει πεσκι <sup>14</sup>ασψωπι αἱ ἀφριτὸν ὑογάτοι εερ τεβ-ψωτ ἐβοὶ σι φογει ψασθωογ  
αἱ πτεσαετραλαὸ <sup>15</sup>ψαστηπι τεκει ἐχωρ ψατὸν θρε ἴπα πεσκι πεωὶ οργωὶ<sup>16</sup>  
ὑπεκθικι <sup>16</sup>ασψωπι παὶ ἔογιεφογωὶ ψασψωπι ἐβοὶ θει πογταὶ ἵτε πεσκι ψασθφο  
ὑογιοὶ <sup>17</sup>ψασθωογ πτεστηπι θει οὐοροὶ οὐοὶ ψασταχροὶ ὑπεσχφοὶ ἔορχωὶ <sup>18</sup>οὐοὶ<sup>19</sup>  
αστὶ τηὶ τε παὶ ποψωὶ οὐοὶ ἀπαρε πεσθικὲ σενοὶ ἐπέχωρ τηρη <sup>19</sup>πεσκι  
ψασσογτωογ ἐβοὶ ἐπι ετ ερ ποφρι οὐοὶ πεσαμαὶ ψασταχρωογ ἔογικαὶ <sup>20</sup>ψα-  
δογωὶ ὑτοτε ἀφη ετ ερ θαὲ πεσογταὶ αἱ ψασσογτωη ἐπιρηκι

## Ecclesiastici 2

<sup>1</sup>παψωρι τεκε χπατ ἀπεκοροὶ εερ ㅂ와 ἀπσοὶς σεብተ τεκψγχи ፈջանපራසմօс  
<sup>2</sup>սօրտեп πեկոհտ οὐοց զաὶ ՚ըրօк ՚տէկշտեմափայլ ՚Յու ՚պնօյ ՚նտե ՚ուշիւ <sup>3</sup>տօմք  
՚ըրօց ՚տէկշտեմզուկ ՚եվօլ ՚մաօց ՚ե ՚եկեալա ՚Յու ՚տէՅաէ ՚զամ ՚մես ՚օ ՚պնօյ  
՚էտակ ՚պոսոյ ՚ըրօк ՚տէկշտու ՚նրեվօցնիտ ՚Յու ՚պկաց ՚ապեկօնի ՚նչե ՚պաշըր ՚Ճ-  
՚ումազլ ՚tar ՚ապիօցի ՚օ ՚լոխրա ՚ուսարտ ՚ե ՚նտե ՚ուրամ ՚Յու ՚օդրո՛՛ ՚նօնի  
՚նաց՛ ՚ըրօց ՚զապայուկ ՚ըրօց ՚սօրտեп ՚ուշեալ ՚տէկըր ՚զէլպւ ՚ըրօց <sup>7</sup>սի ՚et ՚ep  
՚ցօ՛ ՚Յա ՚տօհ ՚ապսօւ ՚ուրշ ՚Յա ՚տօհ ՚ապէզա ՚ապէրրիկ ՚ե ՚ուշեր <sup>8</sup>սի ՚et ՚ep  
՚ցօ՛ ՚Յա ՚տօհ ՚ապսօւ ՚նաց՛ ՚ըրօց ՚օրօց ՚նուտենեշչ ՚նուշտակո <sup>9</sup>սի ՚et ՚ep ՚ցօ՛ ՚Յա  
՚տօհ ՚ապսօւ ՚ep ՚զէլպւ ՚նջանպաթոն ՚ում ՚օյամ ՚նուեգ ՚ում ՚օյամ

Die texte, welche ich auf den vorhergehenden blättern zusammengestellt habe, sind in einer weise verderbt, welche jeder beschreibung spottet. daß sie nicht durchgreifender verbessert werden konnten, rürt nicht allein davon her, daß mir nur ganz junge handschriften und noch dazu in ungenügender anzal und außer inen nur drucke zu gebote standen, deren vorlagen nicht bekannt sind, aber ersichtlich nicht alt waren: es hat vor allem seinen grund darin, daß ich über das original der übersetzung nichts weiß und bei der unzugänglichkeit des entscheidenden materials vorläufig auch nichts ermitteln kann, mithin jede durchgreifende änderung innerlaubt ist, und daß ich weiter die zeit der übersetzung nicht kenne, und darum nicht zu beurteilen vermag, ob ich gutes koptisch herstellen darf oder nicht. in den christlich-arabischen handschriften der pariser bibliothek, des Vaticans und der Propaganda werden sich one frage bestimmte angaben darüber finden, wie die koptischen, aegyptisch-arabischen, aethiopischen versionen der bibel von einander abhangen und wann sie angefertigt sind. diese angaben müissen, wann sie einmal mitgetheilt sein werden, von zwei gesichtspunkten aus einer prüfung unterliegen: einmal nach dem character des in den handschriften betroffenen bibeltext, sodann nach dem character der in diesen versionen angewandten sprache. es ist leider in hinblick auf die dreisten äußerungen unbefrufener nicht unnütz darauf hinzuweisen, daß über herkunft und wert der genannten dolmetschungen nur mitreden darf wer das material vollständig besitzt und beherrscht, die

methode wissenschaftlicher untersuchung in aller strenge zu handhaben versteht, und alle drei in betracht kommenden sprachen — nicht bloß eine derselben — bequem liest. ich erinnere daran, daß ich 1856 in den reliquiae gracie X XI ein beispiel davon gegeben, daß ein çädischer text ins aethiopische übertragen worden ist: verweise auf WWrights catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum *passim*, und für aus HZotenberg's verzeichnisse der aethiopischen codices von Paris — man freut sich einen schriftsteller zu nennen, von dem jede spätere arbeit besser ist als die ihr vorhergehende — 3 B folgende erklärung Iob Ludolfs an: quando quidem diu satis multumque animum meum torserit ex quanam lingua quove interprete bibliae [so] aethiopicae factae sint, tandem (sint gratiae divinae misericordiae) reperi in martyrologio aethiopico manuseripto, quod asservatur in bibliotheca cancellarii Franciae claris verbis, quod eas Abu Salama, apostolus Aethiopum, ex arabico traduxerit. die von Zotenbergs angeführte stelle aus Ludolfs gedrucktem commentarius 295 ist den deutschen zeitgenossen aus dem gedächtnisse geschwunden.

unter so bewandten umständen hüte ich mich wol, meine vermutungen über die vorliegenden stücke der koptischen bibel auszusprechen. natürlich aber habe ich auch jede durchgreifendere änderung meiner texte unterlassen, da diese im vorliegenden falle nur das urteil ersehweren, weil den tatbestand verdunkeln würde: manche correctur ist noch während des drucks zurückgezogen worden. sonst bitte ich meine gesammelten abhandlungen 100 und die vorrede zum koptischen pentateuche zu vergleichen.

es erübrigts die angabe der fundorte und der *lesarten*, welehe ich beseitigt habe. das wort *lesarten* denke ich in diesem zusammenhange allemal in anfürungszeichen. auf punkte, accente, worttrennung ist nicht gerücksichtigt worden, und ich bin nicht anfänger genug, um die bürgschaft dafür zu übernehmen, daß nicht an dem gleich um der großen männer unserer zeit willen zusammenzufegenden kerichthaufen hier und da ein stäubchen spreu fehlen wird: gäbe es auf diesem gebiete sachverständige, so würden die ganzen *lesarten* ungesammelt — mindestens ungedruckt — geblieben sein. punkte über consonanten kann die göttinger typographie nicht ausdrücken one die zeilen zu sperren, und auch dann nur unsicher: *lesarten*, die sich auf solche punkte beziehen, werden daher nicht angemerkt, und derartige punkte in worten, welche aus andern gründen ausgeschrieben werden müssen, weggelassen. bitte dies zu merken.

### Iosue 3, 7 — 4, 9

aus dem [falsch paginierten] euehologium I Φλω = օֆֆ. überschrift ἐθολζεη տնօց  
րիօց սայի ւ. 3 | 7 բթեալ | 8 das erste mal սայօճանօց | 10 տետէուեալ | 10  
բթեցօց | 14 բզին | 16 սարակյա | 17 ցշեն ու բթյօջա | 4 | 3 նուշալ | 6 բյչի  
էքրի | 7 եկը | 7 ոտեն | 8 ձշօնցը | 8 անե | 9 երօց մռե չաւոյ | 9 բջին  
էքրի | 9 ենդ և զօօց

### Iosue 23, 1—14

aus dem rituale ԵՒ. überschrift ἐթօլծեη տնօց սայի կեփ ւ. 2 սորտրեպէցան |

3 πετρὸ | 4 οὐ εὐπος τύροι | 4 ἀφίσια | 5 ψατογψοτογ-έβολ zu lesen? | 7 ἐναι  
οὐ εὐπος | 12 ἀτενθενθηπογ | 12 ἀτενθηπογ | 13 κε ἀθοφ οὐρα | 13 ψαπ τεπτάκο |  
14 ἑρετεπέμι

### Iudicum 11 30—40.

aus dem rituale φωτ. überschrift ἔβολθεν πάσια ἀπικρτής: κεφ ια: ετιχ: λ.  
32 τεφθαε ἐ γα | 33 ψακι | 34 αιμαγατ ἐτε | 36 ἀπεκψιολέβολ | 37 παταμετπαρ-  
θενος | 39 απεσογεν | 40 ἀναλαδιτής

### Regnorum I 2, 1—10.

aus RTukis ausgabe des koptischen psalters, Rom 1744. die berliner handschrift  
Diez orient folio 37 war, als diese blätter gedruckt wurden, nicht zu erhalten: meine  
absehriften aus oxfordner codices habe ich verloren. überschrift τηροεγχη ἄτε  
αππα θημαγ ἀιαλογηλ πιροφητής. 3 αιρογψογηογ | 10 ἐπεατ πιραοι

### Regnorum I 16, 1—13

aus dem euchologium I ειη. überschrift παλιν ζεν τηλαζῆτ ἀιμετογρο ἄτε  
πικπιθωδει πάσαγια ἔβολθεν πιαδᾶ ἀπικρια πάτε πιογρωογ ic. 1 zeichen der  
lücke + Lagarde | 2 in runden klammern | 2 τηλαογε παφ ουρογ ειέεωτε | 2 εαγολ |  
2 ει | 3 ist ἀφρητ zu tilgen? | 7 ἀπεψχογψτ | 7 αιψοψη | 9 εθρεψ | 9 ἄτε καμαα  
10 εθρογ | 10 ουρογ πεκε bis μιατ in eckigen klammern | 11 ουροπ | 12 αροτορπ |  
13 αιπταη

### Regnorum I 17, 16 — 54 18, 6—9

aus der göttinger handschrift X (oben 38 schreibe 125, 15<sup>a</sup>). überschrift ἔβολθεν  
πάσια ἀπικασιλεον ερψα αιμοс. 16 μι, aber darüber arabisch نَبَّان | 17 παι ى,  
aber darüber arabisch παئ | 18 παι ى σεل | 18 ἀπιψιλιαρθοс X<sup>2</sup> | 20 αιμαγ X<sup>2</sup>|  
20 αιρηт X<sup>2</sup> | 20 ἀτετρο.τιλοсic wo über dem (roten) punkte ein löchlein ist und  
τ sonderbar aussieht | 21 ουροι | 21 αιπογορηογ X<sup>1</sup> | 22 ἀπικεγοс ουρογ ουρογ αψе,  
wo über αψе ein q nachgetragen ist: das erste ουροг am ende, das andere am an-  
fange einer seite: die erstere hat αψе als custos | 23 ρηθ ἄτε | 26 das erste πε  
fehlt am ende einer seite | 27 πιλαос Lagarde, πεյсон X | 28 das erste mal ἀλιб X<sup>1</sup>|  
28 ουριбаш | 29 αιαаи | 32 anfang ουροг Lagarde, οү X | 33 εафоуъ | 33 αибетс zu  
ändern habe ich nicht gewagt | 36 αιρηт X<sup>2</sup> | 36 ἀταшас | 36 πε παι πιατсеви  
παι X<sup>2</sup> | 37 φи X<sup>1</sup>, πи X<sup>2</sup> | 37 εрнадиен one folgendes ἔβολ | 38 πιγперкесфаледа |  
38 τερяне X<sup>2</sup> | 39 εнау Lagarde, ہ X aber in arabischer schrift نَبَّان darüber |  
40 μιτογ Lagarde, μئ X aber arabisch نَدَّ daneben mit τاšdīd über ۱ | 40 περκа-  
τογе | 41 κια von τερяи > X<sup>1</sup> | 46 πιρωк | 46 μιτپارافهولи | 46 τηе X<sup>2</sup> | 48 vor  
αψе + ې | 49 περκаτογе | 52 ρηθ wo ې von erster hand auf etwas anderem | 52  
πιεωит? | 52 ἄτε πιпгъли | 52 ἀνηθ | 52 εаккарапи | 54 παғкеғос X<sup>1</sup> | 54 ende  
und 18, 6 sind in X durch keinen zwischenraum getrennt: nur die zeile läuft aus |  
6 ڇاپکرگاڻاڻاڻا

### Regnorum I 23, 26 — 24, 23

aus der göttinger handschrift X. überschrift ἔβολθεν πικασιлеон ἄτε πιογρωог.  
23 | 26 das andere mal καμαα | 26 զանе X<sup>2</sup> | 27 ոզաп X<sup>2</sup> | 28 παι X<sup>2</sup> | 28 ἀπրαп

X<sup>2</sup> | 24 | 1 Σεντασσι | 2 μενος | 2 Σεντασσι | 3 ιπ̄, arabisch πω̄ darüber | 4 ογέηη X<sup>2</sup> | 4 απέκηη X<sup>2</sup> | 5 εκρι | 5 απρι† X<sup>2</sup> | 7 σκοη | 9 ιεφκηη X<sup>2</sup> | 11 απρι† X<sup>2</sup> | 11 πάηηη X<sup>2</sup> | 11 ende παι X<sup>2</sup> | 14 κατα πρι† X<sup>2</sup> | 14 παρησεοс X<sup>2</sup> | 14 πιοηи X<sup>2</sup> | 15 εφειογηт πεи ζа φαροу | 20 κατα πρι† X<sup>2</sup>

### Regnorum II 1, 17—27

aus dem rituale τκα. übersehrift ἐκοληен ჩატден ѣ кеф: ፩. 22 sollte αφρι† nicht getilgt werden müssen? | 22 das erste mal απεταсѡ | 22 das erste mal εεψօրի | 23 ετιւաюօ | 23 εւանօ

### Regnorum II 6, 1—19

aus dem euehologium I ειѧ = D, φιи = R, der berliner handschrift orient fol 446 blatt 1 ff = B. überschrift ἐκοληен 惆ազենt ապէտօյրո կեֆ ε D, ἐκοληен 惆ազենt ապէտօյրո էրտ փաս ու ուշաս նրտ խմետօյրաց ѣ кеф ε R, 惆ազենt ապէտօյրո B. auf ፩ ፩ դայրա neme ich keine rücksicht, ebensowenig auf die puneta-tion, falls nicht irgend ein interesse an ihr haftet. was die hinter B gelegentlich in klammern beigefügten zalen bedeuten, wird sich unten ergeben. 1 à ձայրա տայր† RB, զիս նչե ուղրո ձայրա էջօրи D | 1 նշելսիր տիեи R, նշելսիր տիեи B (1) [nieht ուշելսիր mit punktiertem π: das accusativeziehen fehlte, und der bestimmte artikel vor տիեи wäre ein arger sehnitzer: wer B einsieht, wird zugeben, daß ուշելսիր zu lesen einem ersten anfänger mögliche ist], ննշելսիր D | 1 պշը B (2) | 1 δ B | 2 αψе D | 2 ն՞րկնատօс B | 3 ն՞րկնատօс B | 3 էօյներօց B (3) | 3 էկօլ ուհ պշօլс > B (4) | 3 ende ապիքրօց DR | 4 գրկնատօс B | 4 ն՞րկնատօс B | 5 ցյշաп B (5) | 5 զանկյառա B | 5 զանկանձա DR, զանկանձ B (6) | 5 զանկյառօլոն D, զանկյառեալսи B (7) | 6 լդ B, զա DR | 6 ուսուաց B | 6 նրտ ուշչար DR, տեսա չարա [so] B (8) | 6 է՞րկնատօс B | 6 օյօց զգման ամօс > B (9) | 6 ու պշտ DR, ուդրտ B | 6 ժլа B (10) | 6 ende ու > D | 7 պշուանու B | 7 պրաթրտու ուն ամօց B | 7 das zweite ուսուաց DR, պտ B | 7 vor օյօց զգման + չե պշուանու բեյքան է՞րկնատօс R | 7 պշուաց DR, զի B (11) | 7 գրկնատօс B | 8 նչե ձայրա DR, նման Բ (12): das darauf folgende չե > B (13) | 8 զայտ նոյզա էկօլ B | 8 պշուաց B (14) DR | 8 ամուսа R | 8 էրտ ամայ B | 8 ende էջօրи էուաս էջօրи B | 9 էրտ ամայ B | 9 զուա Lagarde, ուա B (15), է ուա DR | 9 էջօրи էուաս > B (16) | 9 գրկնատօс B | 10 ուզրաց DR, զարօց B | 10 գրկնատօс B | 10 նրտ ձայրա DR, նմայրա B | 10 պշուանու DR | 10 նմենաձարա B | 10 ende ուշանձեօս B (17) | 11 գրկնատօс B | 11 նմենաձարա ուշանձեօս B (18) | 11 ն՛՛ B, լուստ R | 11 սոյ էուս D (druckfehler) | 11 նմենաձարա B | 11 ու բենուաց D, բենուաց ուն ու R | 11 գրկնատօс B | 12 նմենաձարա B | 12 գրկնատօс B | 12 ն՞րկնատօс B | 12 նմենաձարա B | 12 ծու օյ ուզ R | 12 ում օյթենիլ > B | 13 ուդրտ > R | 13 ն՞րկնատօс B | 13 լայզ R | 13 նչարոս B | 13 զանյոյպաոյզи > B (19) | 13 չարտ R | 14 պշանձ B | 14 օյտօնի B | 14 նմենաձարա B, նմօյիան D, նմօյիան R | 15 ն՞րկնատօс B | 16 գրկնատօс B | 16 ուշչար DR | 16 ուշօյշտ B (20) | 16 պշը D: aber R = B | 16 սալզ ն > B (21) | 16 պշուաց B (22) DR | 17 ն՞րկնատօс B | 17 էջօրи BR, > D | 17 պշը ապէսւա B (23) | 17 գրկնատօс B | 17 ուհ դեմ ը-

sten Σαγιτα + ιη σιγαπσλιδ B (24) | 17 ἀπειθο ἀπῆσ πει παρηρηνικοι B | 18 ετ bis παρηρηνικοι > DR | 19 θεραθε B (25) | 19 εφτ B | 19 πογκογλλογριοι B | 19 das πογαι παχ άπιογαι > R: D = B | 19 ορχαλ B | 19 τηρη > B | 20 Σαγιτα ἐπεψη εεψηογ ἐφτ B, Σαγιτα ἐψηογ ἐπεψηογ ἐφτ R

### Regnorum III 2, 1—4 10

aus dem rituale τκν. überschrift ἑβολζεη ܒա՛՛ւլեօն ՚ ԿԵՓ: Բ. 2 παստ | 4 ապօց

### Regnorum III 8, 1—21

aus der berliner handschrift blatt 7: überschrift ՚ ապէտոյրա (26) = B. und dem euchologium I φος: überschrift ἑබոլζեη ՚ ապ ՚ ապէտոյրո կեփ: Ա = E. 1 ογοց ἐτացապι B (27) | 1 πատ E, Ա B | 1 ձ nach τοτε > B (28) | 1 πայօն ՚ E | 1 էտε > B (29) | 2 նթալլ B (30) | 4 anfang bis zum andern ՚ տշին > B (31) | 5 նթե ՚ կյեմտօс B | 6 նթե πι εօօրգի B (32) | 7 չε πարε B | 7 ՚ վֆարպենօլ B (33) | 7 սի B, սի E (druckfehler) | 8 նթի E, սի B (34) | 8 ՚ նթանիр E | 9 սի εտ ձ vor πσօic E, πէտε B (35) | 10 ձ E, է B (36) | 11 vor ՚ էջ + ՚ B<sup>1</sup> | 11 ՚ ըրտօօ E | 11 չε ՚ օյնօց E | 12 das andere չε > B | 14 εεψηογ B (37) | 15 զսարայդ E | 15 πաշին E | 16 ՚ պէսցիր E | 16 ՚ տսնի E, սինի B (38) | 16 εտկատ B (39) | 16 ՚ նցրուուոս B (40) | 17 εտկատ B (41) | 17 πրալ E | 19 πլմ B (42) | 19 սի E, սի B beide male (43 44) | 19 ende քրան B (45) | 20 πրալ E | 21 ՚ մաթունի E | 21 πայօն ՚ E

### Regnorum III 8, 22 — 66 9, 1—3

aus dem euchologium I φշ. überschrift τοτε ապրէջօց ըրտց նիշ πι επιսկո-  
πոս և πειθօն ՚ պի ապարախցի [80] ՚ ոյոցօс ՚ եబոլζեη πι πառ ՚ սի ՚ եաւլետն ՚:  
կեփ: Ա. 30 ογιατանօք | 32 ՚ պիթան | 35 εγερπրօսεγչեօс | 37 ՚ և ՚ օյնօց | 37  
օյ ՚ երօյչօс | 37 das letzte ie Lagarde, πει das euchologium | 37 զշշօնզ | 37  
սևկաց | 41 πεկլօօс | 43 զպատանօք | 43 ՚ պէկրալ | 46 ογօց εցերչամալաւեցին |  
47 πոյտանենօլ | 50 ՚ պիթօց | 50 ՚ պիթօց | 52 οգιատանօք | 53 πիմ-  
ծորունին | 53 ՚ պահ օյ ՚ պահ սի εպէսիոց | 59 πι εշարց ՚ էկրի | 60 նիշ L, նթե E |  
61 ՚ պայօց [80] | 64 զտօյն | 64 πայօցայց | 65 ՚ թատէ | 1 ՚ ը ըրտց

### Regnorum III 17, 2—24

aus der göttinger handschrift C. überschrift ἑබոլζեη πռաւ ՚ սինաւ ՚ սինաւ  
[80]. die verse 17—24 auch im rituale Φλθ = T, wo die überschrift ἑබոլζեη πռաւ  
՚ սինաւ πι πաջաւ կեփ: ՚ ց: ετιχ: ՚ ց: 3 սε πειεթ C | 3 4 5 6 7 πռհարօս  
C | 3 πռօրաթ C<sup>1</sup>, πռօրաթ C<sup>2</sup> | 4 ՚ սկէպապ C | 4 ՚ էտօյտօյ C | 9 πակ ՚ եօրի C |  
10 ՚ ըսրեթա C | 10 πռզէս C | 10 ՚ վոն ՚ նոյկօց > C<sup>1</sup> | 11 չε ՚ սի ε erster hand  
über der zeile in C | 12 πռչէ C<sup>2</sup>, ՚ ս C<sup>1</sup> | 12 զրաբ C | 12 πռեվակն C | 12 ՚ տօրի C | 12  
natürlich, wie alle hdss, auch C ՚ եպօյնա ՚ ՚ եպէսիոց, was, für die aus-  
sprache wichtig, wider die entstehung dieses futurs ist | 14 und 16 ՚ պիմակն C | 16  
՚ սուստ C<sup>1</sup> | 16 ՚ թնէտազաչ C | 17 ՚ սկէպապ T, ՚ սկէպապ C | 17 ՚ տօրի zweifelnd Lagarde,  
՚ սուստ C, ՚ նթօթ T | 17 ՚ սինի T | 17 ՚ սինի ՚ սէքօր C | 18 ՚ ձօք T | 19 ՚ սայս ՚ սինի  
C | 19 beide male ՚ սօլզ C, beide male ՚ սօլզ T | 20 πրէվերմէօթը ՚ սի ՚ տչիրա T |  
20 ՚ ժայապ C | 21 ՚ սուստ T | 21 ՚ սուստ T | 21 ՚ սուստ T | 21 ՚ սուստ C | 23

anfang αγεντ T, αρολε C | 23 ἐτε ἀπημι T, ετ εαπημι C | 23 ἐπιτι T | 23 ἀπαγ  
ε αγονδ T | 24 ἐγος T

#### Regnorum IV 4, 8—25

aus der göttinger handschrift C. überschrift ἑβολῶν πατα[ω] unleserliche stelle  
καστλεον ερχωμ, wo das letzte ω kaum noch zu sehen ist. 8 ἑλισσος | 8 ασέανοι|  
8 φινογ ἑβολ mit punkt auf η | 13 πογρασι | 16 ἑλισσος | 16 ἑρεερ βωμι | 17 ασερ-  
βωκι | 17 ἑλισσος | 20 23 die punkte hätten wegbleiben müssen, da an andern stel-  
len lücken — allerdings nicht so schlimme lücken — unbezeichnet geblieben sind

#### Paralipomenon I 15, 2 — 16, 37

aus der berliner handschrift = B blatt 13 und dem euchologium I φινε (falsche  
bezifferung) = E. überschrift in B παπαράλιπομενον ἡτε πογρωογ, wozu später  
πογρωτ gesetzt ist: in E ἑβολῶν παπαράλιπομενον ἡτε πογρωογ ἀ τε

#### Paralipomenon I 15

2 ὑπιλεγίτις E | 2 ογος vor ἐψεωητ > B | 3 ἄτκικεωτος E | 3 αγεσκήτοτη E | 4 κααθ  
E, τραα B (46) | 4 πειη nach παρχωη E, ἑβολῶν B (47) | 5 ςε ψωτ > B (48)|  
6 ασαιά παρχωη E (50), ρῆ παρχωη πεσαια B (49) | 6 επαγ ψε χωτ E, τη B |  
7 νεωση Lagarde, νεωση B (50), νερεωη E | 7 ιογηλ B | 7 πειη > B (51) | 7  
πηγε αλη E, ιρῆ B | 8 πελφαι B (52) | 8 πε σεμεια E, πες αμειδ B (53) | 8 επαγ  
ψε E, τ [also sechs!] B (54) | 9 δαμηη E, π B | 10 πόζαηλ B | 10 ψε πειη αετ-  
επαιη E (50), ετερ ρῆ B | 11 ἀνιθαρ B | 11 οριηλ B | 11 σαμεια B | 12 ἑτκγεω-  
τοс B | 13 ταρ E, τρα B [55] | 13 ἐτε πογαν E, ἐτεη ογαν B (56) | 13 πινητογ B  
(57) | 14 ἑπκινέρρη B (58) E | 14 ἑτκγεωтос B, ἄτκικεωтос E | 15 αγτι E, αγώλι  
B | 15 ἀ λεγίτις E | 15 ἄτκικεωтос B | 15 εζηογт E (druckfehler) | 15 ende զա-  
դիքարոи B (59) | 16 զառկյթարա B | 16 ογειη πογρογιοց B, սու նետ  
εպարտուոց E | 17 πέωմաи E | 17 πηηրιη nach ἐρατη doppelt B (60) | 17 ἀσαփ bis πεյսոոց > B  
(61) | 17 ἀθαι B (62) | 18 ἀսιպրամաш B (63) | 18 ιηл B | 18 εլιտηл E, ἀπη B  
(64) | 18 բուեас B (65) | 18 ամաса B (66) | 18 πειη աթաթուա bis աշխանաс > E |  
18 ձեմեաи B (67), տեմեաи E | 18 լուէл B (68) | 18 πι ասոտ E, πειη πօրտ B  
(69) | 19 anfang πειη > B (70) | 19 πվալմոտос B (71) | 19 աթաи E, սաթаи B  
(72) | 19 զառկյանալաп B (73) | 20 սուպրամաш E, սուպրա πεստо B (74) | 20 տի  
E, ձնաи B | 20 սաճասа E, ձճеса B (75) | 20 հաւեас B | 20 զառանձ B (76) | 20  
ալատо E, ձնասи B (77) | 21 աւշաթուա B | 21 ձօֆալօс E, ձֆալետ B | 21  
սակեչանաс B | 21 ձեմեաи B (78) | 21 էմл B | 21 Ֆու զառկյորաс E, πειη  
զառկյուրա B (79) | 21 ձմեստուա B (80) | 22 anfang πειη E, ն B (81) | 23 ձլու  
E | 23 πεստոյտ նետ իւրեատос B (82), πε ասոտ ն իւրեատос E | 24 ογοс  
օշուուապագխи ջառու աղամ նու թշանաс B (83) | 24 ձմեստ E, ձս  
B (84) | 24 հաւեас B | 24 ձլեզар B (85) | 24 ուշեր B, πεер E | 24 իւրեատос B |  
24 ձմեստи B (86) | 24 լուէл B | 24 տեստոյտ B (87), լո սուստ E | 24 իւրեատос  
B | 25 πειη ձայրա լո E, ογοс ձ ձա Բ | 25 ատկյեատос B | 25 սաթաթուи B | 26  
փոյրէ ֆ E, Փ B (88) | 26 ստկյեատос B | 26 ս չ B | 26 չ B | 27 ստկյեատос B |  
27 πվալմոտос B | 27 չապեաс B | 27 դշաճе B (89) | 27 ս տեստօս E | 27

παστ B, τ E | 28 τάσιάθηκι B<sup>1</sup> | 78 ραπιγιεβαλωτι B (90) | 28 ραπαβλα B (91) | 28 ραπιγινρα B (92) | 29 ἄτικγιεωτος B | 29 mitte τικγιεωτος B | 29 ισαγόλ E | 29 πισογιώτ BE, was ich anmerken muß | 29 ερζος λαξες B | 29 ασμογιψε B (93), ασμογιψ E

### Paralipomenon I 16

1 ἄτικγιεωτος B | 1 ογος αγχα E, αργωτ B (94) | 1 ἄτικηπι E, ζει τικηπι B (95) | 1 vor ιρδισλιδ hat E ἐσρη, nicht ἐσρη | 2 ἀπσλιλ E | 3 πακρει B | 4 ἄτικγιεωτος ιτε > B, dafür danach ἄτικαίθηκι (96) | 4 ἀπσοις > B | 4 λερίτης one artikel E | 4 πει ογ ἑωι B (97) | 5 πιργογιμενος B | 5 πε E, πε B (98) | 5 ζαχαριηλ B (99) | 5 πιηλ B, ιειλ E. danach kein πει E | 5 εαμαριωθ B (100) | 5 ιηλ B | 5 ματταθιας E, ατθατιας B (101) | 5 ιενεας B | 5 αβτετιη B | 5 ιηλ B | 5 ραπαβλα B (102) | 5 ραπιγινρα B siehe oben | 5 ραπιγιεβαλωτι B (103) | 6 ιανιας E, ιανζαέ B (104) | 6 ραπεαληπηπος E | 6 ἄτικγιεωτος B | 7 ἐτείμιαγ B, der mit τοτε einen neuen absatz anhebt. letzteres tut auch E | 7 ἐπτς E | 8 ιπερφενογι B | 9 περφιρι B (105) | 12 πιηηπι B | 13 als drittes wort πε B, πε E | 13 περάβιαικ B (106) | 13 πει > B | 13 πε πιευτη E, πει ειγτη B (107) | 14 πιαρι E | 14 ἄταγδιάθηκι B (108) | 17 ιογαρεαζη B (109) | 17 πει πιεραηλ E, ιπιεραηλ B, ιπικαρι E | 19 ζει bis zum ersten ιικογχι > B (110) | 19 das zweite ιικογχι E, ιικοχι B (111) | 19 ογος > B (112) | 20 αγση E, εγέωμι B (113) | 20 ιογεθος E, ιιογεθος B (114) | 20 πει > B | 21 ογος > B | 22 ογος > B | 23 πιαρι B | 23 οι ψεπιογχι ιπερφογχαι E, εαχι ιπερφωγ B | 24 fehlt ganz in B (115) | 25 ογος > B | 29 das erste ογος > B | 29 περφιρι E | 31 ιιηληλ B (116) | 32 ετειβητογ E | 33 εγέθηηληλ B (117) | 35 ιιεοη ζει πεκεμογ > E | 35 πεκεμογ B | 36 ερζος E | 37 πει περεηηογ ιιτογψεωψι > B (118) | 37 ἄτικγιεωτος B | 37 ιιηογ ιιει > B (119) | 37 πιέροογ ιπιέροογ E

### Paralipomenon I 28

aus der berliner handschrift blatt 33 (überschrift ἑβολζει πιπαραλιπομενον ιτε πιογρωογ ιιογητ, am rande κη) und dem euchologium I φιε (überschrift ἑβολζει πιπαραλιπομενον δ ιτε πιογρωογ: κη). 1 für den ersten vers läßt B eine lücke | 2 παλος B (120) | 2 αει E [so], ξι B (121) | 2 ιογιαλιεμετοι B | 3 πεκαρ E | 3 ιιεκωτ E | 3 ιπολεωιτης B<sup>1</sup> | 3 ακφαι B (122) | 4 τηρη ιπιαιητ B | 4 λοη B | 4 αργωτ Lagarde, αριω B(123)E. danach ιιηηηη B(124)E | 4 ende ιιε B (125) | 5 παδηηρι E, παραηη B (126) | 6 ειγτη B (127) | 7 τερμετογρο B (128) | 7 ιιφαι E | 8 ιπετεηηρεο E, ιρεο B (129) | 8 ιιτεηηρ E | 8 ιιε πεπεωτηηε E | 9 ιιφτ E | 9 πειοφ E | 9 ιιψωη B | 9 ιιψωη αιψαπικωτ B (130) | 9 das andere mal ειψωη E | 9 αιψωηχαη ιιιωη B (131) | 11 ιιαληηηη E | 11 πει nach πιερφει > B | 11 πιθωη E | 11 mitte ιιπεφη B | 11 πεφληηηθηκι B | 12 ιιαφχηη E | 12 πιπιεγηη B (132) | 12 πιπαστοφορηη E | 12 κιητ ιιιαποθηκη B | 12 ιιτε πηι ιιπσοις πει πιλποθηκη > B (133) | 12 ηι εθογαη E | 13 anfang bis πιιαιηηηογ > B (134) | 16 ιιπαсοι B (135) | 16 οη πε πιρατ B (136) | 17 πιιαιηηηη B<sup>1</sup>, πιιαιηηηη B<sup>2</sup> (137) | 17 πιιαιηηηη B | 17 πιιαιηηηη B (138) | 17 ιιπιαιηηηη ογαι B (139) | 18 ιιογκ > B (140) | 18 nach πιεθοι + ιιογεθοι B (141) | 18 nach πιογη + ιιογη B (142) | 18 ζηιει

έπει τογένετος Β | 19 εαλιασματος Ε | 20 beide male πικαντος Ε | 20 ίτε γλαστηριον Β (143) | 20 als viertletztes wort fügt Ε miten ein | 21 εγένηται Ε (one i hinten), εγένον Β | 21 τεχνητης Β(144)Ε | 21 ιδα εαξι Ε, ειασακι Β (145)

### Paralipomenon I 29

fortsetzung des vorhergehenden in BE | 1 ιδητ Β(146)Ε | 2 πει πιψε > Β(147) | 2 ιπαψεισογειον Ε | 2 ακθαλιον Β (148) Ε | 3 απαπογή ἀ ογσιει Ε | 4 anfang ιπατισιρη Β (149) [so, hds 37<sup>1</sup> 5] | 4 σοφη Β | 4 έλλαλη Β (150) Ε | 5 έπικ Ε | 8 ων Lagarde, ογον Β (151) Ε | 8 αφτηητογ Ε | 8 ιπηλ ίτε πεδεση Β (152), ιπειλ ίτε περεση Ε | 9 πογρο ζεύ Β | 9 πογχητ Β (153) | 11 ογογρο Β | 11 πικει > Β | 11 ογψλολ Β, ογσλολ Ε | 12 αεχη Β, ασκη Ε | 12 πεκχικ Β | 12 τεκχικ τε ί ογ ιων Ε | 12 σιει Β (154) | 12 θαβιο Β (155) | 14 παι λαος Β | 14 αιπαψχειαν Β (156) | 14 ιπει ογοτ Β, ιροζοτ Ε | 14 ειχαι Β | 14 πικει έτε πογκ Ε | 15 ναει απεκάθο + ιψορη Β | 15 ιψορη > Β | 15 ende ψωπ Ε | 16 πεκχικ Β | 17 ζαζη Β (157) | 17 εκαει L, εκέαι Β (158) Ε | 17 ίτε Τακεδετην Ε | 17 έρωογ Ε, έρωογ ζε εερωογτ Β | 17 ζει ογθεληλ > Β | 17 πεπιογή Β | 17 έγκαγ Ε | 17 εγερ ογοτ > Β | 18 έπαι Β | 18 ιψον πικει σογτηι ιψογρητ > Β (159): in der phrase πασογτει Ε | 18 πσοις > Β, statt dessen σογτηι πογρητ έζογη έροι ιψον πικει (160) | 19 πεκπολος Ε | 21 πορο Β (161) [so, handschrift 39<sup>2</sup> 2], πογρο Ε | 21 αφιογή ἐπεγρατ Β | 21 ογώτειεκολ Β (162), πογωτειεκολ Ε | 22 απειμο Ε, απι Β | 22 απσοις ιψιψη ζει ογραψι Β (163)

### Paralipomenon II 3, 1 — 7, 16

aus der berliner handschrift blatt 23<sup>1</sup>—32<sup>2</sup>, welche aber nur bis 6, 30 αφρητ reicht: aus dem euchologium I φζα — φος, woselbst 6, 11 endet, φηα — φψη, woselbst 6, 12 — 7, 16 = E und II ειη [gemeint ist ρηι] — ρηθ, wo nur 3, 1 bis 6, 11 steht, = D. überschrift in Β παράλιπομενοι ίτε πογρο ί, wo von erster hand παράλιπομενοι corrigiert ist: in DE εβολζει π παράλιπομενοι ί ίτε π ογρωοι ί

### Paralipomenon II 3

1 ποψιατ F | 1 ναει dem andern πια + παρ Β (164) DE | 1 αρηα Β (165) | 1 πέ-  
νογσεος Β, ιψκογσεος DE | 3 τεψιη Β (166) | 3 εερι Β (167) DE | 3 ιπ̄ Β | 3 ίκ Β |  
4 ίκ Β | 4 ιρ̄ Β | 5 αφφοτρ Β | 5 ιρδαικηαι Β (168) | 6 ετ ταιηογτ DE | 6  
φαρογει Β (169) | 7 πεψηρλαι Ε | 7 πεψεαικογψτέκολ | Β 8 ίτε πεθογλ Β  
(170) | 8 τεψηι DE, τεψιει Β (171) | 8 πεψογεσει D | 8 ικ Β | 8 ίχ Β | 9 ιψι  
DE | 9 πιογαι L, > Β (172) DE | 9 ί ιεγκλος Β | 10 ογορ αφθαλιο ί > D zu  
anfang einer neuen seite | 21 εεοι DE, εεοι Β (173) | 11 ίκ Β | 11 mitte πιχερογ-  
ηια Β | 13 φαρψέκολ Β (174) | 14 ογγακηιθηοι Β, ήακηιθηοι DE | 14 ογκοκ-  
ηηοι Β (175) [handschrift 24<sup>2</sup> 5] | 14 αφεαδογη ιψει Β (176) | 15 ιετγλλος Β |  
15 απηι Β, απι Β (177) | 15 αλε Β | 15 έπογσιει Β | 15 πογκεφαλις ονε πει  
davor Β (178) | 15 ιπε Β (179) | 16 ιρδαικαρσερω Β | 16 πιτανηρ Β | 16 ταιογ  
ιψαρι > Β | 16 πιτγλλος Β | 16 ιρ Β | 16 έπει DE, ζικει Β | 16 άψιεζρη Β |  
17 πιτγλλος Β

**Paralipomenon II 4**

1 ἀπικαπερψωψι B (180) | 1 αφοι ἡ̄ B (181) | 1 πτερψην πει πιστ ἀμαρι B (182) | 1 ἡ̄ B, μετ DE | 2 ἡ̄ B, ἀμετ DE | 2 πιζητη ερκωτ πει ἐ̄ ἀμαρι > DE | 2 vor dem anderen εφίρι + ερκωτ DE | 2 ἡ̄ B | 2 ἐπιλύτηρ B (183) | 4 ἀπικέ ἀμαρι B (184), ἀπικετσιαγ ἀμασι DE | 4 περχοψητ ἑφρις πασι ἐπειεητ B | 4 πιφαρογ L, εαφαρογ B (185), εφαρογ DE | 5 πιδωτ DE | 5 περεφοτογ DE | 5 εφορι ἑβολ D | 5 πιψωψέπεφφωτο B (186), πιψωψ πτερψφοτο B | 5 πτ B | 5 ερψωτ ἑβολ DE | 5 ἡ̄ B, ἀμετ DE | 6 ερχη DE | 6 τιογ DE, ἐ̄ B | 6 πισογιπαι B (187) DE | 6 πει τιογ DE, ἡ̄ B (188) | 6 πισα παση B (189) DE, danach ἀμοق B | 6 πτογψκεμογ DE | 7 ἡ̄ B (190), μετ E, ἀμετ D | 7 beide male ἐ̄ B, τιογ DE | 8 αφωαιέ የ B | 9 ἐπαγλη B (191), πιπαγλη DE | 9 πιπαγλη DE | 9 ερψωψηηογτ B (192) | 11 κχιραι B<sup>1</sup> | 11 πιπερεαρη B (193) [hds 26<sup>1</sup> 5] | 11 πογψογη B (194) | 11 ՚αεχαρα B (195) | 11 ἑβολ τηρη B (196) | 11 αφωαιοق B, αφεετωτη DE | 12 αφωαιέ στγλλοс B | 12 πιχωλαθοс B (197) | 12 πιετγλллос B | 12 πιειοт DE | 13 የ B | 13 φροк B (198) | 13 ἐჭραлаθ B (199) | 13 πιπετγллос B | 14 αφωαιέ የ B | 14 πιπεχашпаф DE | 15 πι B (200) | 15 πιб B, πι πετснаг E, πиетснаг D | 16 πи die beiden ersten male B, πι DE | 16 ψауер one è davor B (201) | 16 ἀμογ B<sup>1</sup> | 16 πιρреагра B | 16 αφωαιό DE | 16 ερтогъеногт DE, ερогъи B (202) | 17 πиогжшо DE, πиаҗшт B | 17 ἀμесирдафе B (203) | 21 anfang bis πιшогрн > B (204) | 21 τηρој > B

**Paralipomenon II 5**

1 πικε զակ B (205) DE | 1 ετ > B (206) DE | 1 vor πи εօ օրգե + πτε B (207) | 1 das andere էնօրի > B | 2 τφγλη B (208) | 2 ἐτε > B (209) | 3 ἀμαρշ B | 4 πιλεγրտис DE | 4 πτογέноғ > B (210): davor + օրօց DE | 4 πτε ՚կրեատօс էպսաи B (211) | 5 ՚սւրիи B heide male | 5 πιսկյօс B (212) | 6 ՚սւրիուսպատաւուи B<sup>1</sup> | 6 ἐτε > B | 6 ἀմոп τօրիи DE | 7 πτε ՚մաթռնի > DE | 8 πէսձափօրա B | 9 πայ-ψոոց B (213) | 9 օրօց πարε πձնափօրու πարε B (214) DE | 9 ՚սեծ DE, ἑբոլ B | 9 πι ՚յա B (215) | 10 ἑենλ DE, ἑբոլ B (216) | 10 ἐսոլաց ՚ետ DE | 10 hinter χ-ш-րին nicht πи sondern πai DE | 11 i bis zum andern πօրին > B (217) | 11 πе π-իայթոնց ան ու B (218), չե ույայթոնց ան ու DE | 12 πիֆալաւտօс B | 12 ՚սեփ πει πεլառ πει ՚խոտ B (219 220) | 12 զանկյեալօн B<sup>1</sup>, զանկյեալօն B<sup>2</sup> (221) | 12 զանկեալօն B (221) | 12 զանկյորք B | 12 የ B | 13 πιսձլուց D | 13 սոկյեալօն B (223) | 13 πօշտիи B | 13 πи E | 13 πոօց L, πиօց B (224), πօշտօց DE | 14 πиօշտաւուи B (225) | 14 πе ՚յа B (226) E | 14 πօց B<sup>1</sup> | 14 πօց hat in B sein π von erster hand über der zeile

**Paralipomenon II 6**

1 πе war ՚յа in B | 2 αφεεտηт B (227) | 4 ριց πει ՚ման B (228) | 5 ՚ման DE | 5 ՚ման ՚լաօс B | 5 ՚օդեակи B | 5 ՚օդըշումեոս B (229), πօշտօշտաւոս DE | 6 πիլուи B | 6 օրօց ՚լուշտո ՚մարտ > B (230): darin ՚յа ՚մարտ E | 6 πօշտօմեոս B (231) | 6 vor πեչ + օրօց als anfang eines neuen verses B (232) | 7 օրօց ՚յա ՚լուստո ՚յա ՚մարտ B (233) | 7 ՚յա ՚մարտ E | 9 πօկու B<sup>1</sup> | 10 τօրիօс BDE |

10 πλαος περαντλ B (234), πλαος ἀπέστι DE | 11 μι von αιχῳ von erster hand über der zeile B | 11 οὐαι bis τὰίθηκι > B (235) | 11 ἵκε πόσις > B (236) | 12 ἔβολθει πι (80) παραλιπομενον ἐ: τ E | 12 ἵτε τεκκλινιά B | 14 ὑτεκτὰίθηκι B (237), der nur das erste à nachmals gestrichen hat | 15 αφζοκογ B (238), αγ-  
ζοκογ E | 16 αφεατι E | 16 ἄπειλεον B (239) | 16 ερεψαν E | 16 ende ἀπεύθο  
B (240) | 18 ἀλιθος B (241) | 18 ισχει τφε E | 18 τφε ηε πτέτ B (242): das da-  
nach folgende ηε von erster hand über der zeile | 18 ουρος τφε B (243) | 18 αι-  
κοτη πακ E, αφιοτη B (244) [so, nicht αφιοτη: handschrift 31<sup>1</sup> 13] | 19 ταπρο-  
εγχη B (245), προσεγχη E | 19 πεφτιθο E, πατωθ B (246) | 19 ἔθρει > E |  
19 ἔπατωθ E | 19 ἔταπροεγχη πει πατωθ B (247: folgt ja θη!) | 19 θη ἕτε  
τηαερ B (248) | 19 προσεγχεσθε E | 19 ἀπεκάθο bis 20 πέχαρρ > B (249) | 20  
φα bis zum ersten ουρο 21 > B (250) | 21 προσεγχησθε B (251) | 22 πογεδογι  
B, η ογαρεαδη E | 22 ἔθρει εαρογι ἀμοη > B (252) | 23 ἔπαιητ ψεβιώ τάπιαπο-  
μοс B (253) | 23 ἔθααιέ B (254) | 23 η π θαιη E | 24 ἄπεφχατι DE, ἄπεκκια  
B (255) | 24 ὑτογτωθο bis ουρο > B (256) | 24 ἀπεκάθο θει παο η E [so],  
ἀπεκραι ἔθογαθ B (257) | 25 nach τφε + ουρο B | 26 ἀπεκραι ουρο E, ἔροк B |  
26 ακθαιώογ B (258) | 27 πεκάλωογι E, πεκλαοс B (259: es folgt ja πιωογ) | 27  
πεκλаос E, πεκάλωοгi B | 27 περαντλ > B | 27 εγερκληρопомяа E | 28 hinter ου-  
μογ + ιε E | 28 das andere αφψαι ψωπι > B | 28 ογκιփօց B (260): das ιε vor  
ογκιփօց > E | 28 πει ικτεροс > B (261) | 28 ογκιփօց B (262), danach + ιε  
B (263): ογ η բրոյխօց E, danach + ιε E | 28 ἕπε πεκλаос B (264) | 28 ἔδογη  
ἕπογθեկi > B (265) | 28 εικαց B | 29 ἕτε πριηι πικει πει E | 30 mit ἀφρητ  
 hört B auf: εստօս է | 31 τηοց E | 32 ἄπειληο E | 32 ἕτε ηογ L, ὑτεπογ E | 33  
αγπατωθօк E | 33 ἀπεκραι E | 33 ογան հետ πεկլаос E | 36 ἀμοη ογρամ E | 36  
εγερχմածածետմ E | 37 չմալաւտերմ E | 38 αշօտոց E

### Paralipomenon II 7

2 ηε πα ηε πιωογ E | 4 εγψωտ E | 7 ամայ L, ի πայ E | 7 αզօալոյ նուօաստ  
E | 9 πιաաерփաօցի E | 10 εγօչոոգ E | 10 πιօցρο E | 11 nach ժակ + ἔβολ E:  
das folgende ἔβολ ist ebenfalls da | 13 ամօցիցօց E | 13 ογարո E | 14 ἕκε πα-  
ρաп E

### Proverbiorum 31, 10—20

aus dem rituale φλ. überschrift ἔβολθει πι παροւеіа հետ տօլօւաս: ևփ: լա: 1.  
11 պավերթարմ | 12 ογη ηη πετջաօց | 15 պաժտաս | 16 է οցի է ֆօցա | 16 ἔβολ  
τε θեι πι ηաց | 19 պաօցդասօց

### Ecclesiastici 2, 1—9

aus der nur bis 6 anfang gehenden göttinger handschrift Q und dem rituale φλ  
= R. überschrift ἔβολθει նուց հետ ըրախ ևփ: կ R: ἔβολ θեι նուց հետ ըրախ  
εրε πεփմօց պաս πεմաп ձանи Q. 2 սօյդաи R | 2 նտեկյտեաւցնակառքен Q<sup>1</sup>,  
նտեկյտեաւցնակառքен R | 2 πеноց նտեկնից Q | 3 նտեկյտեաւցնի Q<sup>1</sup> | 3 ակեալաи Q | 4  
պասոց Q | 4 նրեգոյնդատ Q | 5 չե ըշաշեր R, չե էշաշեր Q | 5 ցi Q, ցրտեи R |  
5 ճe R, շաօց Q | 5 ηη զրա R, οյզեաи Q | 6 mit πաշտ երօց bricht Q ab.

Es erübrigत noch die zwei arbeiten zu erwänen, welche sich mit der meinigen, jetzt im wesentlichen beendigten, teilweise decken.

herr Ludwig Stern hat im vierzehnten jargange der zu Leipzig erscheinenden zeitschrift für aegyptische sprache und altertumskunde 119 120 angefangen die historischen stücke des berliner codex orient fol 446 abzudrucken, nachdem er einige fehler der nicht sehr correcten handschrift verbessert. über Regnorum β 6, 1—20 ist er am angefürten orte nicht vorgedrungen. seite 148 wird dann als neu erschienenes buch *HBrugsch-Bey der bau des tempels Salomos nach der koptischen bibelversion* verzeichnet, und daran die bemerkung geknüpft durch diese veröffentlichung wird die fortsetzung des in der vorigen nummer begonnenen abdrucks der memphitisch-koptischen fragmente unnötig.

soviel mir bekannt, sagt herr Brugsch in seinem so eben genannten, nummer kurz zu besprechenden buche 2, besitzt die koptische litteratur nur sehr geringe fragmente der historischen bücher der heiligen schrift, von denen bisher keincs veröffentlicht worden ist. hier sind aus versehen nach *schrift* die worte *alten testamentes* fortgelassen worden. GZoega hat 1810 im kataloge der koptischen handschriften Stephan Borgias 193 als vorhanden verzeichnet an çädischen fragmenten

Iosue 5, 10—12 10, 39—11, 7 14, 1—11 15, 7—18, 1 24, 29 bis ende

Iudieum 1, 10—20 1, 27—2, 17

Ruth 2, 11—14

Regnorum I 6, 11—10, 3 17, 33—19, 5 22, 21—23, 14 24, 21—25, 28

II 2, 10—3, 39 6, 6—11, 11 11, 23—15, 2 18, 1—12 21, 14—22, 11

III 19, 9—13

Tobit 4, 16—5, 9 11, 16 bis ende,

womit GPartheys in den monatsberichten der berliner akademie der wissenschaften vom 8 april 1869 veröffentlichter vortrag auf seite 289 zu vergleichen ist.

gedruckt hat Zoega 209 210 die çädische übertragung von Regnorum I 6, 11—7, 2.

dazu kommt das in England verstreute material, welches zu sammeln ich mir, falls sich muße und gelegenheit bietet, angelegen sein lassen werde, vor allem ein von mir schon vor vielen jaren erkannter palimpsest des britischen museums add 17183, über welchen jetzt WWright in seinem catalogue 823 redet: vergleiche daselbst auch 815.

was die im besitze des herrn Brugsch gewesenen jetzt goettinger handschriften, was die noch in seinem besitze befindlichen tukischen drucke an einschlagendem geboten hätten, zeigen die vorstehenden blätter dieser abhandlung: statt etwa 944 zeilen hat herr Brugsch ans inen rund 406 zeilen mitgeteilt, also noch nicht die hälften dessen, was in bequemster reichweite für ihn lag. was die von APeyron einmal erwähnten Anaphorae hergehöriges enthalten, weiß ich nicht, da ich diese Anaphorae niemals zu gesichte bekommen habe.

die vorliegende handschrift heißt es bei herrn Brugsch 3 von dem oben von herrn Ludwig Stern als nicht sehr correct bezeichneten berliner codex ist ziemlich

*correct aus einem älteren exemplare copiert, doch hier und da sind dem abschreibenden mönche einzelne confusionen und fehler mit unterlaufen.* dieselben erhellen aus den sogenannten lesarten, welche ich so eben verzeichnet habe: die *lesarten*, von denen durchaus niemandem — auch einem ersten anfänger nicht — zweifelhaft sein darf, daß sie fehler sind, habe ich (oben 92, 14) der reihe nach durchgezählt. auf die 406 zeilen meines druckes, welche sich mit der ausgabe des herrn Brugsch decken, kommen 265 stellen, an denen ich die von herrn Brugsch unangetastet gelassene schreibung der berliner vorlage zu ändern für nötig befunden habe, und auch mit meiner ganz nebenher erworbenen kenntnis des aegyptischen habe ändern können, weil fehler und besserung des fehlers gleichmäßig auf der hand lag. zu diesen 265 schnitzern treten in demselben raume noch rund 100 fehler, welche ich kenn, aber mit meinen mitteln fortzuschaffen nicht in der lage war. es kommt also ungefähr auf die zeile ein fehler: die meisten dieser fehler sind sogar außerordentlich massiv und fallen leicht in die augen. danach wird man die behauptung des gefeierten gelerten, die berliner handschrift sei *ziemlich correct*, zu würdigen im stande sein.

ich gestatte mir eine kleine weitere erläuterung.

Regn β 6, 5 spielen die Israeliten *ἐν ὁρούνοις ἡρμοσμένοις* = *εγχωτη*. bei bB sind die instrumente nicht *abgestimmt* *εγχωτη*, sondern *verborgen εγχωτη*.

Regn β 6, 5 benutzen die Israeliten zu iren musikalischen leistungen unter andern instrumenten auch *νάβλας nablien*. bei bB spielen sic statt auf *χαντακλα nablien* auf *χανθαλ augen*. die nablien kommen in bB regelmäßig schlecht weg.

Regn γ 8, 16 erklärt Yahwe, er habe nie eine stadt *in irgend einem stamme Israels* vorzugsweise geliebt. bB *Σει πιστη in den wolken Israels*. ich hatte trotz des sinnes, den *σρηπi* Sap 6, 21 7, 8 10, 14 hat, da es doch *σκηνηρον* vertritt, lange zeit *πιστη* für richtig gehalten, habe mich aber schließlich bei dem *†σιη Tukis* beruhigt. *σηπi* = *νεφελη* Matth 17, 5 usw ist jedenfalls ein alltägliches, und hier unbedingt unrichtiges wort.

Paral α 15, 7 werden die nachkommen Gedsons aufgezählt. bB lassen irer *sechs* sein = *c*, während die fruchtbarkeit der übrigen ephemerien raten mußte eine höhere zal zu greifen. *c* ist, wie Tuki zeigt, fehler für *c* = 200.

Paral α 16, 1 setzt man die bundeslade mitten im zelte ab, *ἀπηρείσαντο αὐτήν*. die hds *αγογωγ* *sie fügten hinzu*, wofür herr Brugsch stillschweigend *αγογωγ* *sie offenbarten* gedruckt hat.

Paral α 28, 4 rümt sich David *ἐν ἐμοὶ ἡ θέλησεν (δ θεός)*. nach bB *ἀξιωψ ἀζωτ* er schrie in mir statt *αγογωγ* *ἀζωτ* er hatte lust an mir.

Paral α 28, 5 von allen meinen kindern hat gott den Salomon erwählt. bB *Σει παραψi von meinen freuden statt Σει παψηρi von meinen kindern*.

Paral α 28, 18 baut Salomon in bB nicht einen goldnen altar zum ranchopfer, sondern einen altar für goldnen weihrauch.

Paral α 29, 8 wird berichtet wie wer kein gold und silber besaß und steine leisten konnte, für den bau des tempels um diese steine gebrandschatzt wurde. bB

nicht ὅτι πάθει *allerhand gestein*, sondern οὕτοι πάθει *jegliches*.

Paral α 29, 17 δικαιοσύνην ἀγαπᾶς. bB nicht εραει *du liebst*, sondern ερέαι *du weißt*.

Paral β 3, 14 macht Salomon einen vorhang: und ἵει war darin als ein gewebe von Cherubim bB = καὶ ὑφασμάτιν Χερουβίμ. es war so schwer nicht αγαζότην in αγαζή zu verändern.

Paral β 4, 4 verviertigt Salomon die bekannten zwölf rinder, auf deren rücken das große wasserfaß für die priester ruhen soll. nach bB kommen nicht μασι *kälber*, sondern μασι *ellen* zu stande.

ähnliches findet sich dutzendweise.

dazu treten grammaticalien wie Regn γ 8, 1 *und als es geschah, als Salomon:* vielmer *und es geschah, als Salomon.* Regn γ 8, 19 zweimal παὶ *diese oder erbarmen* für παῖ *mir.* Paral α 15, 29 wird David als weib behandelt (*ασψογώψε*), um von dem falschen οὐ abzusehen. Paral β 6, 14 erscheint in ἀτεκταίσθηκα der artikel zweimal.

und so weiter.

herr Brugsch legt nach der vorrede großen wert darauf, daß er mit kunstgerechter hand als *ein leidlicher kenner der altaegyptischen schriftsprache im hinblick auf die ahnmutter des koptischen, möglicher weise zum nutzen des studierenden anfängers, den versuch gewagt hat, die grammatischen formen von der eigentlichen wortmaterie im drucke abzusondern und in ire letzten bestandteile zu zerlegen.* bereits RTuki hatte schüchtern solche versuche gemacht, Meriz Schwartz im psalter 1843 und in den evangelien 1847, PBoetticher in der apostelgeschichte 1851 und den briefen des neuen testamentes 1852, KAbel in den koptischen untersuchungen 1876 waren in zerlegung der koptischen worte ziemlich durchgreifend vorgegangen, so daß, da herr Brugsch alle diese bücher unzweifelhaft kennt, seine sätze nicht ganz leicht verständlich sind. die *im hinblicke auf das altaegyptische von herrn Brugsch vorgenommene zerlegung selbst bedürfte wol eines commentars, da vieles von dem hier gebotenen, soferne es nicht schon Schwartz hat, von der koptischen, uns doch am nächsten liegenden seite des aegyptischen aus angesehen einen ganz wundersamen eindruck macht.* ich gebe auch hier nur wenige beispiele.

Regn β 6, 3 αὶ πεναὶ, wo πεναὶ ein dativus ethicus ist: man sagt αγψε πιωψ *anψε παὶ usw*, so daß ein nicht-hieroglyphiker αγψε πεναὶ schreiben würde. aber herr Brugsch schreibt auch Regn β 6, 13 19 αὶ πεναὶ, und ähnlich Paral α 16, 29 σινωτεν.

Regn β 6, 5 οὐ πε *άθο*. so, wenn ich nicht irre, herr Brugsch durchgehends. Champollion hat in *άπελθο* ein wort für *phallus* erkannt, herr Brugsch in der zeitschrift für aegyptische sprache und altertumskunde I 21—27 31—38 und herr Goodwin ebenda II 39 haben Champollions satz bewiesen und erläutert. ist nun in *άπελθο*, wie herr Brugsch im September und October 1863 selbst lerte, der artikel enthalten, so darf in einem bahîrischen texte nicht οὐ πε *άθο* getrennt werden, da als artikel nur im çâidischen, niemals im bahîrischen πε auftritt. vielmer wie *άθον άκαρ*

άλας ἄτον mit dem artikel regelmäßig πελέκου πελέκαρ πελάς πελτον lauten, indem der halbvokal zum vollen vokale wird, so ist von άθο ein πελέοο zu erwarten, und eine schreibung ἄπε άθο unmöglich. der vocal e gehört mit ε zusammen: wir haben aber e, nicht ε, nur weil άθο mit ε in enge verbindung getreten ist, und darum wäre auch ά ε πελέοο widersinnig. Olshausen hat 223 c f δέσποζε und δέσπι aus der wurzel δέσπω erklärt: δέσποζε entspricht dem πελέκου genau, muß also der Hyksōszeit angehören: δέσπι beschneiden wie MT in πελέκου *phallus*.

Paral α 15, 12 ή ογ i bringet = ἀνοίσετε.

Paral α 25, 18 ηε απογτ, wo die hds πελε πογτ. vers 23 herr Brugsch wieder ηε απογτ, wo die hds πεληπογτ. es gibt keinen bahirischen plural ηε. der vor-gang ist hier derselbe wie oben bei πελεπο. denn θηρωρός = απογτ Mare 13, 35 Ioh 10, 3 18, 16 17 oder ἀρχιδεσμοφύλαξ Gen 39, 22: alles von Peyron 101 citiert, dem ich die schreibung αποτ entnommen habe (çâïdisch ሰብዕርተ).

Paral α 16, 18 ἡτε τ εκκληροποιεια für nicht-hieroglyphiker sinnlos B.

Paral α 28, 28 ηε ογ hi *denn ein haus* B: ηε ογηι *weil*.

Paral α 29, 3 ἐτ ιερ ψον für nicht-hieroglyphiker schlechthin sinnlos B: ἐτι εψηον *noch ist* = εη εση.

Paral α 29, 4 zweimal — 7 dreimal — β 3, 8 einmal ηι ηι σωρ, wo ich ηιησωρ schreibe. ηιησωρ ist der alltägliche vertreter des hebräischen aus כִּרְכֵּר entstandenen talent, interessant schon darum, weil es die im tiberiensischen hebräisch nicht eingetretene, nach analogie von Σιδών ἀρραβών Ασκαλών in Palaestina zu erwartende trübung des â in ó zeigt. herr Brugsch setzt nicht Einmal, sondern sechsmal ηι ηι σωρ, behandelt also, da er von mir die deutung des infinitiv-index ηι als ηι 'η angenommen hat, ηιησωρ = כִּרְכֵּר = τάλαντον als infinitiv eines nicht vorhandenen verbums σωρ. die gründe für dieses verfahren werden hieroglyphikern vielleicht klar sein, mir sind sie völlig unerfindlich, da ich (mit ich denke sämtlichen gelernten, welche sich irgendwie mit semitischen sprachen abgeben) Olshausens lange vor Olshausen bekanntem paragraphen 189 b beipflichte, also כִּרְכֵּר = σετζ setze. das η von ηιησωρ erklärt sich als dissimilation.

Paral α 29, 5 ηι ηετ ἐ πεγοτ *die zehn zu .....* B: für das çâïdische, nicht bahirische πογοτ suche man sich aus Peyron 154<sup>1</sup> eine bedeutung: *hilaris, splendidus, viridis?* ηιη ετ ερ-ογοτ *wer wagt* = τις ὁ προθυμούμενος;

Paral α 29, 6 αγ ἐ πογοτ B mit demselben zeitworte πογοτ: αγερ-ογοτ προεθνμήθησαν.

Paral α 29, 10 ηε περ B: ειερ gehört doch wol mit αηρ ταπε zusammien.

Paral α 29, 11 ε ηε εητ B.

Paral α 29, 21 ηι ψογ ψωογψι B.

Paral β 3, 13 πογο παγκογψτ ηε ire gesichter blickten: πογ γοη αγ κογψτ ηε B = *ire auszeichungen [?]* haben geblickt, wo ηε das η hätte verstehn leren sollen.

Paral β 5, 6 άποι τογ ήηη B.

Paral β 5, 13 χεπεη παι.

da die berliner handschrift orient fol 446, obschon nur etwa funfzig jare alt, von herrn Brugsch für wert erachtet worden ist, buchstäblich abgedruckt zu werden, wie dies den codices ABCDΔFΞSZ und andern der griechischen bibel begegnet ist, schien mir geboten, die stellen, in denen meine abschrift von der kopie und dem drucke des berümteten hieroglyphikers abweicht, sorgfältig nach dem originale zu revidieren. ich lasse die discrepanzen in der punktierung als unerheblich bei seite, und glaube druckfehler annemen zu dürfen an den stellen Par  $\alpha$  15, 11 ογαρ:  $\alpha$  16, 32 πιθεν:  $\alpha$  28, 18 mitte ί πογκ:  $\alpha$  29, 3 ματ:  $\alpha$  29, 9 δεη:  $\beta$  3, 7 ογεχεωτι:  $\beta$  4, 11 ογαρ:  $\beta$  4, 16 ά π Στ:  $\beta$  4, 17 ογαρ αρ ογοθκογ:  $\beta$  5, 1 ίπε π ογρο:  $\beta$  5, 1 ογαρ:  $\beta$  5, 6 Τ εγπατσι:  $\beta$  5, 9 πογ άφιοτι:  $\beta$  5, 10 εεμηητογ:  $\beta$  6, 3 ογαρ:  $\beta$  6, 21 π ιτλ:  $\beta$  6, 23 περ ματ. wirkliche abweichungen fand ich in den 406 zeilen des herrn Brugsch nur folgende 47 — zu b setze ich, gegen meine eigenen augen und nerven wie billig mistrausch, damit jedermann nachprüfen könne, blatt und zeile des codex —

Regn  $\beta$  6, 1 ίπελδηηρι 1<sup>1</sup>3: π δελ ψηρι B

$\gamma$  8, 9 ίπτε π Στ 7<sup>2</sup> ende: πη έτε π Στ B

Paral  $\alpha$  15 überschrift ίπογητ 13<sup>1</sup> 2: > B

$\alpha$  15, 3 ίπκρηηտос 13<sup>1</sup> 10/11: ί πηβատօс B

$\alpha$  15, 6 πεсага 13<sup>1</sup> 18: πεсага B

$\alpha$  15, 12 ίπтε πλεγітнс 13<sup>2</sup> 14: ίπтε λεγітнс B

$\alpha$  15, 13 γրа 13<sup>2</sup> 3 von unten: πар B

$\alpha$  15, 17 έπап 14<sup>2</sup> 1: έπայ B

$\alpha$  15, 24 ιεіа πεиеногт 15<sup>1</sup> 4 von unten: ιεіан πе ипогт B

$\alpha$  15, 26 πξιиθεփութ 15<sup>2</sup> 4/5: π չι π թրգ ֆ ութ B

$\alpha$  15, 29 anfang ίπձարի 16<sup>1</sup> 6: ίπձձձ B

$\alpha$  16, 1 αγօդազ 16<sup>1</sup> 17: αγ οյանզ B

$\alpha$  16, 5 αсаф 16<sup>2</sup> 14: αсафі B

$\alpha$  16, 7 ίπսօրп 17<sup>1</sup> 8: π սօրп mit punkt auf dem ersten π B

$\alpha$  16, 28 ίπօցաց 18<sup>1</sup> 18: ί օց B

$\alpha$  16, 37 ίπձաթնիк 19<sup>1</sup> 12/13: ί ձաթնիк B

$\alpha$  28, 9 αιպառկաթ 34<sup>2</sup> 4: αк ψառ քաթ B

$\alpha$  28, 14 ίπօցа 35<sup>1</sup> 8: > B

$\alpha$  28, 15 ιιլցչուհ 35<sup>1</sup> 9: π լցչուհ B

$\alpha$  26, 16 Τπրօթէսէս 35<sup>1</sup> 13: Τ պրօթէսէս B

$\alpha$  28, 19 έպւմօցտ 35<sup>2</sup> 12: է π սմօտ B

$\alpha$  29, 4 ίպսուշարп 37<sup>1</sup> 5: ί չι π շար B

$\alpha$  29, 9 εվճռк 37<sup>2</sup> 13: εզ չեк B

$\alpha$  29, 21 πօրօ 39<sup>2</sup> 3: π ογρօ B

$\beta$  3, 4 εօօι ίπ 23<sup>1</sup> 16: εզ օու ί B

$\beta$  3, 4 εգրօյնօցտ 23<sup>1</sup> 3 von unten: εզ տօյնօցտс B

$\beta$  3, 8 αգագփաւզ 23<sup>2</sup>/24<sup>1</sup>: αգփաւզ B

- β 3, 11 ὥτε πιχερογένιο 24<sup>1</sup> 10/11: ὥτε χερογένιο B  
 β 3, 14 οὐκοκρύκον 24<sup>2</sup> 5: οὐ κοκρύκον B  
 β 3, 15 ἵστηλος 24<sup>2</sup> 7/8: ἵ στηλος B  
 β 3, 17 ςαση 25<sup>1</sup> 3: ςασα B  
 β 4, 3 ἀπορί 25<sup>1</sup> 13: ἀπορογ i B  
 β 4, 5 εφίρι 25<sup>2</sup> 1: εφ ἵρι B  
 β 4, 8 ἵσα ςαση 25<sup>2</sup> 8: εα ςαση B  
 β 4, 11 ἵπερεαρτα 26<sup>1</sup> 5: ἵ περεαρτα B  
 β 4, 12 ηι ετ ςη ցիզե 26<sup>1</sup> 15: ηι ετ ςη ցι չե ii B  
 β 4, 15 πῆ 26<sup>2</sup> 1: πή B  
 β 4, 22 ἀπινι φη 27<sup>1</sup> 3: ἄ π ιη τփη B  
 β 5, 4 αγι 27<sup>2</sup> 1: αγ ιη B  
 β 5, 10 ςարին 28<sup>1</sup> 17: ςարք B  
 β 5, 12 ցիտօյ 28<sup>2</sup> 9: ցիտոյ B  
 β 6, 4 գմարշօդր 29<sup>2</sup> 3: մարիօդր B  
 β 6, 18 պասօդզ 31<sup>1</sup> 13: պա հօդզ B  
 β 6, 19 պաօդդ 31<sup>1</sup> 17: պա խօդդ B  
 β 6, 21 առեկալօդ 31<sup>1</sup> 21: պէք ձլօդ B  
 β 6, 21 պէքանյան 31<sup>2</sup> 4: պէք ան և յան B  
 β 6, 29 anfang 32<sup>2</sup> 10 ուալ պրօցցի տես: > B.

zum schlusse ein wort über des herrn Brugsch satz daß φ† eine abgekürzte schreibweise an stelle von φιογ† „der gott“ sei, wie gewöhnlich angenommen wird, scheint zweifelhaft, seitdem wir wissen, daß die altaegyptische sprache den inbegriff des göttlichen durch den ausdruck pauti (oder phauti nach memphitischer aussprache, gleichsam φαγ†) wiedergibt. sowie man jenes φ† mit fürwörtern verbindet, erscheint πօդ† ausgeschrieben: man findet παπօդ† *mein gott* Psalm 21, 1 und oft, πεπօդ† *dein gott* Psalm 41, 4 und oft, πεπօդ† Psalm 145, 10 *dein gott, o weib,* πεպօդ† Psalm 32, 12 *sein gott* und oft, und analog so weiter. ebenso heißt *der gott der götter* Psalm 135, 2 und sonst φ† ὥτε πιπօդ†. endlich zeugen die bekannten eigennamen Παφνούπος = πα φιογ† *der gott gehörige, պեպօդ†* und ähnliche meines erachtens deutlich dafür, daß die auflösung des φ† durch φιοց† gar nicht, vielleicht aber manches andere zweifelhaft ist. herr Brugsch hätte daraus, daß in meinen ihm ja wol bekannten ausgaben koptischer texte stets φιοց† erscheint, dreist abnemen dürfen, daß die gewöhnliche lesung des φ† guten grund hat.

Regn δ 4, 17 Զեն schreibe Զեն

# ZOBODAT - [www.zobodat.at](http://www.zobodat.at)

Zoologisch-Botanische Datenbank/Zoological-Botanical Database

Digitale Literatur/Digital Literature

Zeitschrift/Journal: [Abhandlungen der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen](#)

Jahr/Year: 1879

Band/Volume: [24](#)

Autor(en)/Author(s): Lagarde Paul de

Artikel/Article: [Bruchstücke der koptischen übersetzung des alten testaments. 63-104](#)